

AVILÉS Y LOS SOS PARQUES I: EL PARQUE FERRERA

AVILÉS Y SUS PARQUES I:
EL PARQUE DE FERRERA



AGRADECIMIENTOS A:

Avelino Granda
Pili Madiedo
Ricardo Fernández
Rubén Arias
Carmen Muñiz
Margot Compañy
Begoña Mediavilla



Conceyu d'Avilés



GOBIERNU DEL
PRINCIPÁU D'ASTURIAS

CONSEYERÍA DE CULTURA Y DEPORTE

Ún de los aspectos que más destaquen les persones que visiten la primer vez la nuestra ciudá son los grandes espacios verdes d'Avilés. D'estos espacios destaca, polo especial, guapu y pol allugamientu nel noyu la ciudá, el parque Ferrera.

El parque Ferrera ye'l mayor pulmón d'Avilés, un espaciu grande pal alcuentru y convivencia d'avilesinos y avilesines; sitiu perfeutu pa disfrutar de la natura en plena ciudá. Les sos carauterístiques, asina como los servicios qu'ufierta, convirtieronlu nún de los puntos centrales pa dir en cualesquier visita a la ciudá y ún de los principales parques d'Asturies.

Los nuestros parques y xardines contribuyen a afitar Avilés como ciudá saludable, llimpia, integradora, moderna y atractiva. Yá pudimos superar aquella imaxe, qu'hasta hai poco taba na conciencia social de los y les españoles como ciudá mui contaminada.

Gracies al esfuercu ciudadanu y a la collaboración del Conceyu d'Avilés col Gobiernu del Principáu d'Asturies y col Gobiernu d'España, nos caberos años superemos los problemes de la contaminación que tenía la ciudá por culpa d'un espoxigue industrial desordenáu. Un espoxigue industrial qu'examás tuvo en cuenta'l valor de la proteición medioambiental, como puxu pa la promoción y el crecimientu económicu.

Un exemplu perbonu ye'l saneamientu integral de la ría, xunto a la llimpieza la llamuerga, que nos sirvió pa cambiar un espaciu perdegradáu, como l'entornu la ría, nuna zona de munchu puxu y dinamismu social y económicu. Ye un compromisu al que se xunen grandes empreses de la nuestra redolada, p'afitar Avilés como espaciu saludable y sostenible.

N'Avilés entendimos la proteición del mediuambiente como un recursu fundamental pa qu'avilesinos, avilesines y visitantes s'atopen bien y a gustu, pero tamién como ún de los factores principales de desenvolvimientu económicu y promoción turística de la ciudá.

Ye mui importante asoleyar la bayura de recursos naturales que tenemos, lo mesmo de los que xurden por aición de la natura, como de los qu'apaecen pol valir y la intelixencia del ser humanu. Per aciu d'esta iniciativa de la Estaya la Llingua, el Conceyu d'Avilés avera requexos guapos y bien grandes qu'escuenden parques y monumentos naturales de la nuesa ciudá.



PILAR VARELA DÍAZ
Alcaldesa d'Avilés

Uno de los aspectos que más destacan las personas que visitan por primera vez nuestra ciudad son los grandes espacios verdes con los que cuenta Avilés. Espacios donde destaca, por su singularidad, belleza y situación en pleno corazón de Avilés, el parque Ferrera.

El parque Ferrera es el mayor pulmón de Avilés, un gran espacio para el encuentro y la convivencia de los avilesinos y avilesinas, y un excelente entorno para el disfrute de la naturaleza en plena ciudad. Sus características, así como los servicios que ofrece, lo han convertido en uno de los puntos inexcusables en cualquier visita a la ciudad y uno de los principales parques de Asturias.

Nuestros parques y jardines contribuyen a consolidar Avilés como una ciudad saludable, limpia, integradora, moderna y atractiva. Nos han permitido superar aquella imagen que, hasta hace muy pocos años, persistiría en la conciencia social de los españoles y las españolas como ciudad altamente contaminada.

Gracias al esfuerzo ciudadano y a la colaboración del Ayuntamiento de Avilés con el Gobierno del Principado de Asturias y el Gobierno de España, en estos últimos años hemos conseguido superar los problemas de contaminación que persistían en la ciudad como consecuencia de un desarrollo industrial desordenado. Un desarrollo industrial que nunca tuvo en cuenta el valor de la protección medioambiental como estímulo a la promoción y al crecimiento económico.

SALUDA



SALUDA

Un excelente ejemplo es el saneamiento integral de la ría, junto a la retirada de los lodos de nuestro estuario, que nos ha permitido convertir un espacio altamente degradado, como el entorno de la ría, en un área de gran potencial de desarrollo y dinamismo social y económico. Es un compromiso al que se suman las grandes empresas de nuestra comarca, para consolidar Avilés como entorno saludable y sostenible.

En Avilés concebimos la protección del medioambiente como un recurso fundamental para el bienestar de los avilesinos y avilesinas y de las personas que nos visitan, pero también como un importante factor de desarrollo económico y promoción turística de la ciudad.

Es muy valioso dar a conocer la gran riqueza de nuestros recursos naturales, tanto de los que surgen por la acción de la naturaleza, como de los que se erigen por la capacidad e inteligencia del ser humano. A través de esta iniciativa de la Estaya de la Llingua, el Ayuntamiento de Avilés acerca los grandes y bellos rincones que esconden los parques y monumentos naturales de nuestra ciudad.

PILAR VARELA DÍAZ
Alcaldesa de Avilés



.....

EDITA / *EDITA:*

Conceyu d'Avilés / Ayuntamiento de Avilés

COORDINACIÓN Y TORNA / *COORDINACIÓN Y TRADUCCIÓN:*

Estaya de la Llingua

SEMELLES / *FOTOGRAFÍAS:*

Carmen Llera [CLL]

Toni Pereira [TP]

IMPRIME / *IMPRIME:*

Cízero digital

DISEÑO Y MAQUETACIÓN / *DISEÑO Y MAQUETACIÓN:*

Signum

DL: AS-438-2012



ÍNDIZ

ÍNDICE

ENTAMU	7
PRÓLOGO	



1. HISTORIA	11
HISTORIA	



2. ÁRBOLES TRADICIONALES D'ASTURIES	23
ÁRBOLES TRADICIONALES DE ASTURIAS	



3. ÁRBOLES NON TRADICIONALES D'ASTURIES	51
ÁRBOLES NO TRADICIONALES DE ASTURIAS	



4. ARBUSTOS	73
ARBUSTOS	

PLANU	82
PLANO	

BIBLIOGRAFÍA	84
BIBLIOGRAFÍA	



ENTAMU

PRÓLOGO



Avilés tien trece parques públicos qu'ocupen una superficie de 272.000 metros cuadraos. Estes páxines van dedicase a ún de los parques que tien elementos significativos abondo que lu estremen d'otros, en concreto la guía va centrarse nel parque Ferrera.

Esta nueva edición ta dientro de la mesma llinia de l'anterior «Guía histórico-artística» del año 2009, dedicada a percorrer el cascu históricu de la ciudá, colos sos monumentos, cais y parte de la redolada. Agora nuevamente vamos tratar otros monumentos, los naturales, verdaderos pulmones pa la villa.

Nun tendría sentíu falar de caún de los parques ensin aplicar criterios d'importancia o de singularidá de los mesmos, d'ehí que dediquemos nesta primer fase estes páxines al nomáu anteriormente parque Ferrera, pa seguir n'ediciones postreres con otros d'igual importancia, como'l parque del Muelle, La Madalena, el Carbayedo o Llaranes.

L'enclín de la presente guía nun ye científicu, sinón el d'amosar delles especies d'árboles d'estos parques y la so historia, centrándonos principalmente naquellles especies que podamos rellacionar cola cultura y la tradición asturianas.

El conteníu nun ye científicu, pero sí rigurosu, nel que va dase mayor relevancia a cuestiones históriques, culturales o

Avilés tiene trece parques públicos que ocupan una superficie de 272.000 metros cuadrados. Estas páginas van a dedicarse a uno de los varios parques que posee elementos significativos suficientes para diferenciarlo de otros, en concreto la guía se centrará en el parque Ferrera.

Esta nueva edición está dentro de la misma línea de la anterior «Guía histórico-artística» del año 2009, dedicada a recorrer el casco histórico de la ciudad, con sus monumentos, calles y parte del extrarradio. Ahora vamos a tratar nuevamente otros monumentos, en este caso una parte de la naturaleza que son verdaderos pulmones para la villa.

No tendría sentido hablar de cada uno de los parques sin aplicar criterios de importancia o de singularidad de los mismos; de ahí que dediquemos esta primera fase de estas páginas al citado anteriormente parque de Ferrera, para en próximas ediciones continuar con otros de igual importancia, como los parques del Muelle, La Magdalena, el Carbayedo o Llaranes.

El objetivo de la presente guía no es científico, sino el de dar a conocer las diferentes especies de árboles de estos parques y su historia, centrándonos principalmente en aquellas especies arbóreas que podamos relacionar con la cultura y la tradición asturianas.

El contenido no es científico, pero sí riguroso, en el que se dará mayor relevancia a cuestiones históricas, culturales o patrimoniales propias de

patrimoniales propias d'Asturies. Incluso la clasificación de los mismos árboles, que lleva dempués a la separación en capítulos, nun se fae de forma científica, nun obedece a cuestiones específiques de la bioloxía, sinón al raigañu d'Asturies y la so cultura; d'ehí que vamos atopar esa clasificación n'árboles tradicionales d'Asturies y árboles non tradicionales.

El planu que s'amesta al testu y parte del conteníu, respetu a onde s'atopen y qué especies hai, ye frutu d'un estudiu rigurosu, encargu del Conceyu d'Avilés, que s'inclui na bibliografía, pero que nun ta de más nomar tamién nesti prólogu. Esti *Estudiu y planteamiento ecológico del parque Ferrera* débese a un grupu de biólogos y biólogues de los/les que se recueye'l nome na bibliografía, con edición del Conceyu d'Avilés, fecháu en payares del añu 1981, polo qu'hai de tener en cuenta que dalgunos exemplares pudieren morrer o camudar dempués d'esta fecha.

Hai de reparar nuna cuestión estrictamente llingüística, pero llamativa respetu al xéneru de los árboles que dan frutu y que n'asturianu tienen xéneru femenín, porque ye esti'l xéneru que tienen en llatín. Aquello que da la vida y frutia tien de ser femenín. Esto nun pasa en llingua castellana, onde toos estos árboles son de xéneru masculín, camudando respetu a la llingua materna, el llatín.

Asturias. Incluso la clasificación de los mismos árboles, que llevan a la separación de los capítulos, no se hace de forma científica, no obedece a cuestiones específicas de la biología, sino a las raíces asturianas y a su cultura; de ahí que vayamos encontrando esa clasificación en árboles tradicionales de Asturias y árboles no tradicionales.

El plano que se adjunta al texto y parte del contenido, respecto a la localización de las distintas especies y cuáles son, es fruto de un estudio riguroso, encargo del Ayuntamiento de Avilés; se incluye en la bibliografía, pero no está de más mencionar también en este prólogo. Este *Estudio y planteamiento ecológico del parque de Ferrera* se debe a un grupo de biólogos y biólogas, cuyos nombres se recogen en la bibliografía de esta guía, con edición del Ayuntamiento de Avilés, fechado en noviembre del año 1981, por lo que debe tenerse en cuenta la desaparición de algunos ejemplares después de esta fecha.

No debemos perder de vista una cuestión estrictamente lingüística, llamativa respecto al género de los árboles que dan fruto y que en asturiano tienen género femenino, porque éste es el género que tienen en latín. Aquello que da la vida y fruto tiene que ser femenino. Esto no ocurre en español, donde todos estos árboles son de género masculino, cambiando respecto a la lengua materna, el latín.

Lléndenu pal este les caís de Rivero y El Marqués, pal oeste la de Galiana, pal sur la de Cervantes y pal norte la Casa Cultura del Conceyu, que s'atopa na Plaza Domingo Álvarez Acebal, con cinco entraes peles respetives llendes. Allugáu nel noyu de la ciudá, ye por ello ún de los más visitaos, incorporáu a la vida dafechu de la ciudadanía.



Lo limitan por el este las calles de Rivero y El Marqués, por el oeste la de Galiana, al sur la de Cervantes y al norte la Casa Municipal de Cultura, situada en la plaza de Domingo Álvarez Acebal, con cinco entradas por los límites respectivos. Situado en el núcleo urbano, siendo por ello uno de los más visitados, incorporado a la vida definitiva de la ciudadanía.

HISTORIA

HISTORIA



1

Lléndenlu pal este les cais de Rivero y El Marqués, pal oeste la de Galiana, pal sur la de Cervantes y pal norte la Casa Cultura del Conceyu, que s'atopa na Plaza Domingo Álvarez Acebal, con cinco entraes peles respetives llendes. Allugáu nel noyu de la ciudá, ye por ello ún de los más visitaos, incorporáu a la vida dafechu de la ciudadanía. Con 84.614 m² ye'l más grande de la villa.

Faciendo un repasu a la historia, vemos como en Francia nel sieglu XVIII entamen a definise les nueves zones verdes. Destaca la figura d'André Le Nôtre, xardineru de Luis XIV de 1645 a 1700, encargáu de diseñar los xardinos del palaciu de Versailles, del palaciu de Vaux-le-Vicomte y de Chantilly. Nel restu Europa, pola mor de la planificación urbana, diséñense espacios verdes definíos pola ordenación sistemática de la vexetación y el trazáu de caminos afayadizos, arrodiaos por una sebe.

Nesti mesmu sieglu entamen a vese plantaciones p'adornar les ciudaes y disfrute de la población, xurdiendo asina'l paséu con árboles na redolada pa xarrés y peatones. Les families aristocrátiques y los sos palacios con xardinos van conformando un paisaxe antropizáu¹ onde s'introducen especies exótiques. ▶

¹ *Antropización*: tresformación que fai'l ser humanu del mediu que lu arrodia. Tamién un animal que convive con un humanu pue antropizase respetto a la so conducta.

Lo limitan por el este las calles de Rivero y El Marqués, por el oeste la de Galiana, al sur la de Cervantes y al norte la Casa Municipal de Cultura, situada en la plaza de Domingo Álvarez Acebal, con cinco entradas por los límites respectivos. Situado en el núcleo urbano, siendo por ello uno de los más visitados, incorporado a la vida definitiva de la ciudadanía. Con 84.614 m² es el más grande de la villa.



(CLU)

Haciendo un repaso a la historia, vemos como en Francia en el siglo XVIII empiezan a definirse las nuevas zonas verdes. Destaca la figura de André Le Nôtre, jardinero de Luis XIV de 1645 a 1700, encargado de diseñar los jardines del palacio de Versailles, del palacio de Vaux-le-Vicomte y de Chantilly. En el resto de Europa, a cuenta de la planificación urbana, se diseñan espacios verdes definidos por la ordenación sistemática de la vegetación y el trazado de caminos adecuados y rodeados por un cierre. ▶

El parque Ferrera formaba parte de la propiedad del marqués de Ferrera, junto col palaciu tresformáu n'hotel de cinco estrelles, incluyíu nel *Conxuntu Históricu-Artísticu d'Avilés* por Decretu de 27 de mayu de 1955.

L'edificiu mandó llevantalalu Pedro Menéndez León Quirós de la Casa d'Avilés y pasó a la familia de Navia-Arango tres el casamentu de la so fía, Mayor Menéndez, con Álvaro Pérez de Navia Osorio. L'edificiu conoceráse col nome de palaciu del Marqués de Ferrera, títulu que se-y da a la familia Navia-Arango en 1697. Esti palaciu caltuvo'l perímetru del xardín hasta anguaño, pero la construcción, l'edificiu en sí, sufre delles reformes. La primer reforma dase nel sieglu XVIII, allargando la fastera oeste y iguando la de detrás. En 1772 y 1775 ampliósse la casa y en 1860 y 1861 remodelóse per dientro. Al entamu de la so construcción tenía les carauterístiques d'un palaciu barrocu; coles reformes posteriores fueron perdiéndose los elementos propios d'esti estilu. Álvaro Pérez de Navia Osorio ye'l promotor de les últimes reformes que se hicieron en palaciu hasta la construcción del hotel. Tresformó dafechu'l palaciu per dientro, desanicando la distribución y los espacios carauterísticos de la dómina barroca. Sólo quedaba entós l'afatamentu del parque ornamental que se ficiera ▶

En este mismo siglo se inician las plantaciones para ornato de ciudades y solaz de la población. Aparece entonces el paseo arbolado en las afueras para carruajes y peatones. Las familias aristocráticas y sus palacios con jardines van conformando un paisaje antropizado¹ con introducción de especies exóticas.

El parque de Ferrera formaba parte de la propiedad del marquesado de Ferrera, junto con el palacio, convertido en hotel de cinco estrellas, incluido en el *Conjunto Histórico-Artístico de Avilés* por Decreto de 27 de mayo de 1955.

El edificio lo mandó levantar Pedro Menéndez de León Quirós de la Casa de Avilés y pasó a la familia de Navia-Arango tras la boda de su hija, Mayor Menéndez, con Álvaro Pérez de Navia Osorio. El edificio se conocerá con el nombre de palacio del Marqués de Ferrera, título que se le dará a la familia Navia-Arango en 1697.

Este palacio mantuvo los límites perimetrales hasta la actualidad, pero la construcción, el edificio en sí sufre algunas reformas. La primera reforma se da en el siglo XVIII, alargando la parte oeste y reformando la de detrás. ▶

¹ *Antropización*: transformación que ejerce el ser humano sobre el medio. También un animal que convive con un ser humano se puede antropizar respecto a su conducta.

nos años 1905 y 1909. La reforma de la güerta principal y del xardín foi fonda, renovando trayíes, colocando verxes, llendes, una noria de fierro, fontes, miradores, etc.

En 1861 entamáronse llabores en güertes y praos, contratando un xardineru francés d'apellíu Ture. Sábese esti datu por un rexistru qu'apaez nunos papeles onde taben marcaos los gastos de la casa y vese un pagu de 258 reales al xardineru francés Mr Ture, el 20 de payares de 1861. De tolo que se reformó y plantó sólo se conserva una parte pequeña de xardín que ta al rodiu de la pérgola construyida con columnes toscanes enriba de pedestales. Asina pue concretase, diciendo qu'a lo cabero'l sieglu XIX yá taría iguáu esti espaciu nomáu *xardín francés*, adornáu con fontes, adornos de piedra con respaldu de fierro y otros adornos tamién de piedra. ▶



[C.L.I.]

Entre 1772 y 1775 se amplió la casa y entre 1860 y 1861 se remodeló por dentro. Al principio de su construcción tenía las características de un palacio barroco; con la reformas posteriores se fueron perdiendo los elementos propios de este estilo.

Álvarez Pérez de Navia Osorio es el promotor de las últimas reformas del palacio hasta que se levantó el hotel. Transformó definitivamente el palacio por dentro, acabando con la distribución y los espacios característicos de la época barroca. Sólo quedaba entonces la ornamentación del parque, que se hizo entre los años 1905 y 1909. La reforma de la huerta principal y del jardín fue profunda, renovando canalizaciones de agua, colocando verjas, límites, una noria de hierro, fuentes, miradores, etc. ▶



[C.L.I.]

En 1895, Genaro de Llano Ponte y Prada, que casare con M^a de los Remedios de Santa Cruz y Navia-Osorio, X marquesa de Ferrera, organizó y iguó tola finca. Genaro, col conseyu de los sos amigos Ezequiel y Fortunato Selgas, propietarios d'un palaciu con xardín n'El Pito (Cuideiru), que-y recomendaron contratare un xardineru francés d'apellíu Grandpont², del que se conserven dellos bocetos de 1905. Asina lo que yá s'iguare anteriormente, viose agora completao por zones bien amplies de praos llendaos por árboles más p'afuera de la propiedá y un estanque pequeñu que se construyere en saneando una llamuerga.

Nel sieglu XIX n'Avilés nun hai xardinu públicos. Nun planu parcial de población, fecháu en 1898 y firmáu por D. Federico Ureña (encargáu en 1890 de les obres municipales, en sustitución del arquitectu Ricardo Marcos Bausá), apaez yá'l parque'l Muelle, anque la so fechura defechu nun sedrá hasta la primer década del sieglu XX. Nesti mesmu sieglu, el 25 d'abril de 1972, por un alcuertu del Plenu del Conceyu ▶

² *Grandpont*: respeto al apellíu d'esti xardineru francés que trabayare na propiedá de los Selgas hai discrepancies. Aurelio Gabaldón Zamora da-y el nome de P. Garraon na so tesis doctoral del añu 2003, mentantu que José Menéndez Valdeón plantega nel so llibru *Jardines clásicos de Asturias*, que ta afitao na documentación del palaciu los Selgas una persona contratada pa trabayar nél d'apellíu Grandpont.

En 1861 se empezaron labores en huertas y prados, con la contratación de un xardineru francés de apellíu Ture. Se sabe este datu por un registru que apaece en los papeles donde se escribían los gastos de la casa, dejando constancia entonces de un pagu de 258 reales a este xardineru francés de apellíu Ture, el 20 de noviem-bre de 1861. De todo lo que se reformó y plantó, sólo se conserva



una parte pequeña de xardín que está alrededor de la pérgola construída con columnas toscanas subidas en pedestales. Así se puede concretar diciendu que a lo último del sieglu XIX yá estaría reformado este espaciu denomináu *jardín francés*, adornado con fontes, bancos de piedra con respaldo de fierro y otros adornos también de piedra.

En 1895, Genaro de Llano Ponte y Prada, que se casó con M^a de los Remedios de Santa Cruz y Navia-Osorio, X marquesa de Ferrera, organizó y arregló toda la finca. Genaro, con el consejo de sus amigos Ezequiel y Fortunato ▶

d'Avilés, decidióse abrir un expediente d'espropiación forzosa pa los terrenos empobinaos a parque d'usu públicu, en cumplimientu del Plan d'Ordenación Urbana, aprobáu pol Ministeriu de la Vivienda'l 15 d'avientu de 1971.

En 1973 formalízase l'Acta de Pagu del terrenu destináu a parque públicu. El parque Ferrera ábrese al públicu'l 5 de xineru de 1974. El 19 de mayu de 1976 inauguráronlu los Reis d'España; asina pasa a ser parque públicu, d'usu públicu, con horariu y vixilancia. Pa ver l'ampliación de mesmu hai d'esperar hasta l'año 1992 nel que s'espropia'l terrenu, cumpliendo asina col Plan Xeneral d'Ordenación Urbana del Conceyu d'Avilés. El pagu de la espropiación faise en 1998 nun xustipreciu, pasando asina'l xardín, el nomáu *xardín francés*, a ser propiedá pública y d'usu públicu.



[TFP]

Lo mesmo'l palaciu que'l parque tán incluyíos nel *Catálogu d'Elementos Arquitectónicos con valor de Patrimoniu Cultural n'Avilés*; poro, cualesquier intervención en parque tendrá de responder a los criterios de conservación ►

Selgas, propietarios de un palacio con jardín en El Pito (Cuideiru), contrató un jardinero francés de apellido Grandpont² del que se conservan algunos bocetos de 1905. Así lo que se había arreglado anteriormente, se vio ahora completado por zonas bien amplias de prados cuyos límites los marcan los árboles más alejados de la propiedad y un estanque pequeño que se construyó una vez que se había sanedao la zona de agua estancada.

En el siglo XIX en Avilés no hay jardines públicos. En un plano parcial de población, fechado en 1898 y firmado por D. Federico Ureña (encargado en 1890 de las obras municipales, en sustitución del arquitecto Ricardo Marcos Bausá), aparece ya el parque del Muelle, aunque su construcción definitiva no será hasta la primera década del siglo XX. En este mismo siglo, el 25 de abril de 1972, por un acuerdo del Pleno del Ayuntamiento de Avilés, se decidió abrir en expediente de expropiación forzosa para los terrenos destinados a parque de uso público, en cumplimiento del Plan ►

¹ *Grandpont*: respecto al apellido de este jardinero francés que había trabajado en la propiedad de los Selgas, hay discrepancias. Aurelio Gabaldón Zamora le da el nombre de P. Garampon en su tesis doctoral del año 2003, mientras que José Menéndez valdeón, plantea en su libro *Jardines Clásicos de Asturias*, que queda claro en la documentación del palacio de los Selgas, donde había sido contratado para trabajar, que el apellido era Grandpont.

de los sos elementos. Tien la importancia d'un xardín que ta dientro la historia llariega, nel que s'integren elementos vexetales y arquitectónicos con valor estéticu, allugáu nel centru la ciudá qu'habrá de conservase pa xeneraciones futures. Pa valoralu ye pernecesario conocelu y conservalu. La so datación y configuración nel tiempu son finxos perimportantes pa esparder la so conocencia.

Podemos estremar zones bien diferenciaes en parque: una parte de viesca con especies caducifolies, otra con coníferes, espacios mui abiertos con praos bien grandes, l'estanque, la zona de xuegos infantiles y restos del antiguu llaberintu, que se destruyere en pasando a ser propiedá municipal, al llevar la Casa Cultura del Conceyu.

Hai delles construcciones tamién de les que podríamos falar. Ye significativu l'edificiu La Noria, Centru d'Educación Medioambiental y d'Interpretación del parque, llevando'l nome n'alcordanza de l'antigua noria de fierro que taba enantes nel xardín o'l quioscu la música que se dedica a delles actividaes musicales principalmente.

Enantes de la construcción de la Casa Cultura del Conceyu había una parte bien definida que yera l'antiguu llaberintu, ▶

de Ordenación Urbana, aprobado por el Ministerio de la Vivienda el 15 de diciembre de 1971.

En 1973 se formaliza el Acta de Pago del terreno destinado a parque público. El parque de Ferrera se abre al público el 5 de enero de 1974. El 19 de mayo de 1976 fue inaugurado por los Reyes de España; pasando así a ser parque público, de uso público, con horario y vigilancia. Para ver una ampliación del mismo hay que esperar hasta el año 1992 en el que se expropia el terreno, cumpliendo así con el Plan General de Ordenación Urbana del Ayuntamiento de Avilés. El pago de la expropiación se hace en 1998 en un justiprecio, pasando así el jardín, el llamado *jardín francés*, a ser propiedad pública y de uso público.

De igual manera el palacio que el parque están incluidos en el *Catálogo de Elementos Arquitectónicos con valor de Patrimonio Cultural en Avilés*; por lo tanto, cualquier intervención en el parque tendrá que responder a los criterios de conservación de sus elementos. Tiene la importancia de un jardín, historiado localmente, en el que se integran elementos vegetales y arquitectónicos con valor estético, situado en el centro de la ciudad que habrá que conservar para generaciones futuras. Para valorarlo es necesario conocerlo y conservarlo. La datación y configuración a través del tiempo, es fundamental para divulgar su conocimiento. ▶



perteneciente al palaciu Ferrera, como pue vese nel planu. Vera una zona carauterizada pola presencia d'arbustos de boxe que diben marcando les llendes con formes xeométriques diferentes; dentro d'elles había árboles que sólo teníen presencia equí, como la camelia, el limoneru y o'l rododendru. En suelu, como llegaba mui poca lluz pola solombra que daben los árboles, había helechos, que debieron formar el prau orixinal del llaberintu. Anguaño, d'esi llaberintu orixinal consérvase mui poco. Por exemplu desapareció muncha parte del boxe orixinal, morrieren árboles, como'l rododendru más grande qu'había. Agora ta plantáu un texu podáu; tamién hai presencia d'una camelia y un boxe.

Respeuto a los árboles y arbustos que tien carauterízase pola bayura especies. Dalgunes son especies qu'atopamos espar-dies pela xeografía asturiana en viesques, montes o a la vera ▶

Podemos separar zonas bien diferenciadas en el parque: una zona boscosa con especies caducifolias, otra con coníferas, espacios muy abiertos con prados bien grandes, el estanque, la zona de juegos infantiles y restos del antiguo laberinto que se destruyó al pasar a ser propiedad municipal y construir la Casa Municipal de Cultura.

Hai algunas construcciones también que se pueden citar, como un edificio característico, La Noria, Centro de Educación Medioambiental y de Interpretación del Parque, llevando el nombre en recuerdo de la antigua noria de hierro que estaba en el jardín o el quiosco de la música, dedicado en la actualidad a conciertos y a otras manifestaciones culturales.

Antes de la construcción de la Casa Municipal de Cultura había una parte bien definida que era el antiguo laberinto del Palacio Ferrera, como puede verse en el plano. Era una zona caracterizada por la presencia de arbustos de boj que iban marcando los límites con formas geométricas diferentes. Dentro de ellas había árboles con única presencia en esta parte, como la camelia, el limonero o el rododendro. En el suelo, como no llegaba mucha luz por la sombra que daban muchos árboles, había helechos que debieron formar el prado original del laberinto. Actualmente, de este laberinto original se conserva muy poco, prácticamente nada. Por ejemplo desapareció la mayor parte del boj original y murieron árboles, como el ▶

los ríos como les que vienen darréu: texu, carbayu, faya, castañal, lloréu, bidul, nozal, tilu, umeru o boxes, mentantu qu'otres son más propies de xardinos o parques plantaes sobre too p'adornalos y afatalos como: carpe, castañu d'Indies, cedru del Himalaya, cedru atlánticu, roble americanu, camelia, palmera, robinia, palma excelsa, magnoliu, yingu, eucaliptu, pinu de Monterrey, etc.

Entamando'l percorriú d'esti extraordinariu espaciu verde de la villa pela entrada de la cai Galiana pasamos per un tunel vexetal pequeñu que nos da pasu pal parque onde lo primero que nos llama l'atención ye la pradera pergrande, elementu carauterísticu del nomáu *Xardín o Parque Inglés*. Esti modelu tuvo l'orixe n'Inglaterra nel sieglu XVII. Los diseños de xardines ingleses siempre parten de la conceición d'elementu natural, magar que nun se pueden considerar reserves naturales nin xabaces, porque, a lo cabero, son tan artificiales y sofisticaos como'l modelu francés que taba de moda enantes. Lo carauterísticu del inglés ye siempre'l de tener una serie d'elementos románticos, como puede ser un estanque o un pabellón de forma hexagonal. Los caminos nun son fáciles, presentando recovecos y una vexetación qu'abulta xabaz, aunque nun lo seya. Nun se marquen los itinerarios. Consérvense ▶

rododendro más grande que había. Ahora encontramos plantado un tejo podado; también hay presencia de una camelia y un boj.

Respecto a los árboles y arbustos que tiene se caracteriza por la diversidad de especies. Algunas son especies que encontramos esparcidas por la geografía asturiana en bosques, montes o a la orilla de los ríos como las que vienen a continuación: tejo, roble, haya, castaño, laurel, abedul, nogal, tilo o boj y otras que son más propias de plantaciones de jardines o parques dedicadas al adorno y embellecimiento de los mismos, como: carpe, castaño de Indias, cedro del Himalaya, cedro atlántico, roble americano, camelia, palmera, robinia, palma, palma excelsa, magnolio, ginkgo, eucalipto, pino de Monterrey, etc.

Empezando el recorrido de este extraordinario espacio verde de la villa por la entrada de la calle Galiana atravesamos un pequeño tunel vegetal que nos da acceso al parque, donde lo primero que nos llama la atención es la gran pradera, elemento característico del «Jardín o Parque Inglés». Este modelo tuvo su origen en Inglaterra en el siglo XVII. Los diseños de jardines ingleses siempre parten de la concepción del elemento natural, aunque son espacios que no se pueden considerar reservas naturales ni salvajes, porque al final son tan artificiales y sofisticados como el modelo francés que estaba de moda antes. Lo característico del inglés es siempre ▶

y aprovechándose los terrenos con desniveles. Hai presencia abondo d'arbustos, maleces y elementos arquitectónicos que participen na decoración: piedras, bancos que suelen colocase en sitios onde poder contemplar una parte que tenga agua o aprovechar la solombra los árboles.

Nesti percorriú atopámonos con dalgunos de los exemplares más espectaculares de les noventa y tres especies que crecen en parque: dellos cedros, pinos piñoneros, plárganos, tilos, aligustres de Xapón, texos, castañales, carbayos, etc. Vamos conocellos, reparando sobre too en dalgún d'ellos más carauterísticos y especiales de la cultura y la tradición d'Asturies.

Nun hai n'Avilés otru parque asemeyáu. Tien la carauterística de ser únicu y irrecuperable nel tiempu, con un valor pa tener en cuenta y caltener, el de paisaxe.

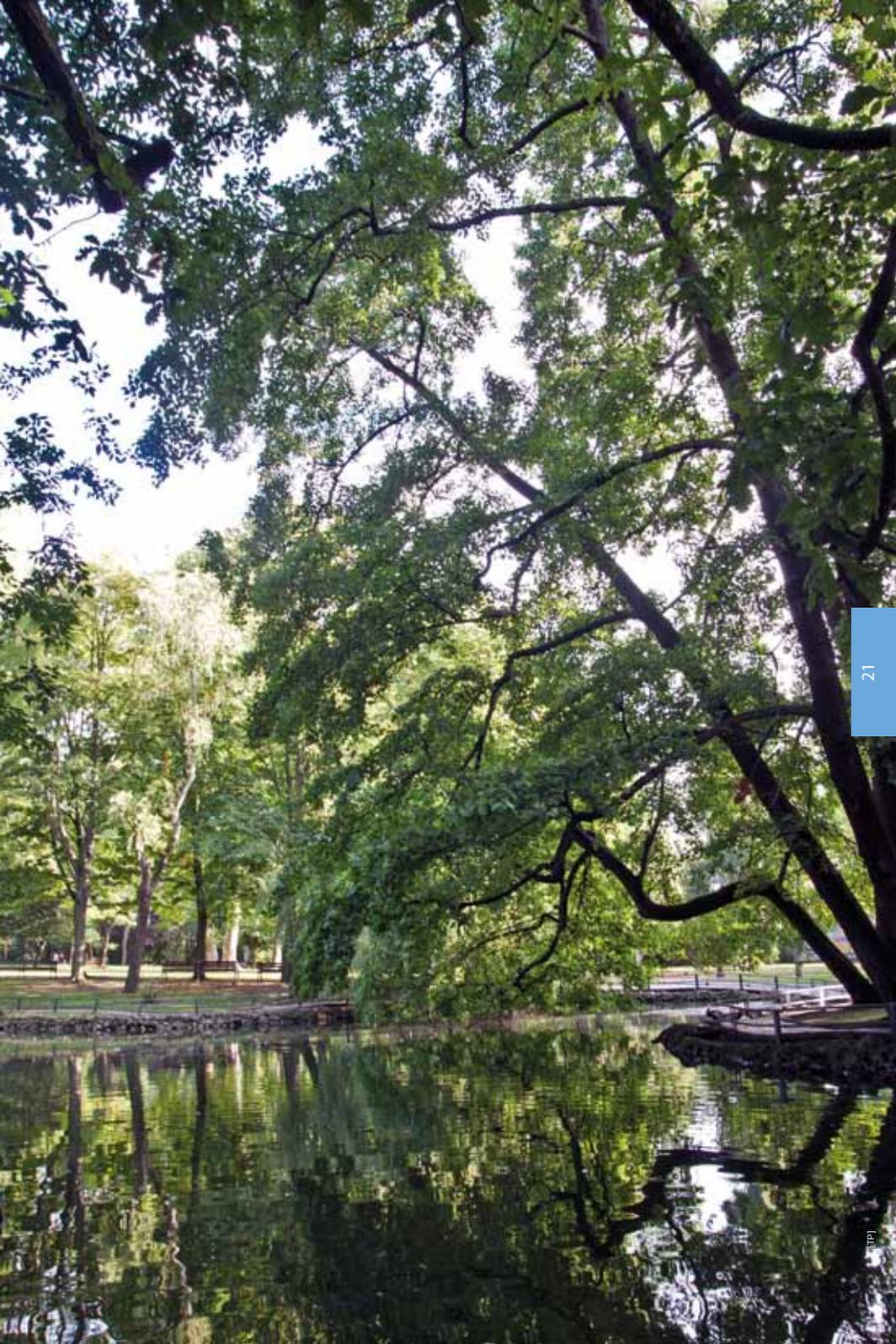


[FP]

tener una serie de elementos románticos, como puede ser un estanque o un pabellón de forma hexagonal. Los caminos no son fáciles, presentan recovecos y una vegetación que parece salvaje, aunque no lo sea. No se marcan los itinerarios. Se conservan y aprovechan los terrenos con desniveles. Hay gran presencia de arbustos, maleza y elementos arquitectónicos que participan en la decoración: piedras, bancos que suelen colocarse en sitios donde poder contemplar una parte que tenga agua o aprovechar la sombra de los árboles.

En este recorrido nos encontramos con algunos de los ejemplares más espectaculares de las noventa y tres especies que crecen en el parque: algunos cedros, pinos piñoneros, plátanos de sombra, tilos, tejos, castaños, robles, etc. Vamos a conocerlos, centrándonos sobre todo en algunos de ellos más característicos y especiales de la cultura y la tradición de Asturias.

No hay en Avilés un parque igual. Tiene la característica de ser único e irrecuperable en el tiempo, con un valor a tener en cuenta y mantener, el de paisaje.





ÁRBOLES TRADICIONALES
D'ASTURIAS

ÁRBOLES TRADICIONALES
DE ASTURIAS



2





2. ÁRBOLES TRADICIONALES D'ASTURIAS



ÁRBOLES TRADICIONALES DE ASTURIAS

- 2.1. **El Texu** 26
El Tejo
- 2.2. **La Castañal** 30
El Castaño
- 2.3. **El Carbayu** 34
El Roble
- 2.4. **La Nozal** 36
El Nogal
- 2.5. **La Faya** 39
El Haya
- 2.6. **La Bidul** 42
El Abedul
- 2.7. **La Tilar** 48
El Tilo
- 2.8. **El Fresnu** 50
El Fresno
- 2.9. **Umeru** 52
Aliso
- 2.10. **Espinera** 53
Espino blanco, Albar o Majuelo



Taxus baccata, *Taxus* ye'l nome en llatín, deriváu del griegu *τάξις*. El segundu formante del nome llatín, *baccata* tien el significáu de *frutu*.

Puede algamar ente 10-20 o 25 m d'altura. La corteza tien color pardu-encarnáu qu'esfargaxa n'escames cuando l'árbol ye vieyu. Les fueyes en forma d'aguya y pela parte d'enriba son de color verde escuru y pela parte d'abaxo verde claru. Florez en primavera. El frutu llámase 'moquiellu', tamién 'arandíu, chupu, mocu o mexu'.

Pel organismu d'esti árbol, esceuto nel moquiellu, hai una sustancia alcaloide, la taxina, que ye pervelenosa. Calcúlase que cocer sólo 50 gramos de les fueyes yá ye mortal. Anque'l moquiellu ye la única parte que nun tien velenu, hai de tener cuidáu, porque si se come o se traguen les semilles pueden producise intoxicaciones graves (vómitos, descomposición, convulsiones...)³.

³ FERNÁNDEZ DÍAZ-FORMENTÍ, J.M. *Árboles y arbustos naturales de Asturias*. Edit. Cajastur. Páx. 143.

2.1 EL TEXU EL TEJO



Tien la madera duro y preto; por eso ye mui apreciao en tornería, ebanistería y carpintería, incluso se faen ceniceros d'ello pola so resistencia.

El texu xunto col carbayu ye una especie mítica de la cultura astur, representando la xunión del pueblu asturianu cola tierra, col cultu, asina como con muyeres y homes d'otros tiempos.

Podemos atopalos en munchos pueblos d'Asturies allugaos en sitios onde fueren enantes adoraos. Precisamente pola so carga relixosa y máxica, el cristianismu llanta a la vera d'estos texos ermites o ilesies, nun intentu de cristianizar estos allugamientos o según otre teoríes⁴, pa integrase meyor nos vezos y costumes populares. Probablemente, los exemplares d'anguaño tán ocupando'l sitiu d'otros más vicios o son descendientes d'ellos, siempre llantaos no que fueron sitios primitivos de cultu, adoración y sabiduría. Debaxo les sos cañes xuntábase'l pueblu no que tradicionalmente se conoz como *llamar a conceyu*⁵.

⁴ FERNÁNDEZ DIAZ-FORMENTÍ, J.M. *Árboles y arbustos naturales de Asturias*. Edit. Cajastur. Páx. 144.

⁵ ORDIALES, B. y RUÍZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Páx. 96.

ÁRBOL: Texu. Llat. *Taxus baccata*.

ALTURA: ente 10-20 ó 25 m.

ALLUGAMIENTU: Zonas Y y FH.

ÁRBOL: Tejo. Lat. *Taxus baccata*.

ALTURA: entre 10-20 ó 25 m.

UBICACIÓN: Zonas Y y FH del plano.

Taxus baccata; *Taxus* es el nombre en latín, derivado del griego τάξις. El segundo formante del nombre latino, *baccata* tiene el significado de *fruto*.

Puede llegar a medir entre 10 ó 25 m. de altura. La corteza es de color marrón rojizo se abre en escamas cuando el árbol es viejo. Las hojas en forma de aguja, por el anverso son de un color verde oscuro y por el reverso, verde claro. Florece en primavera. Su fruto se llama arilo.

Por el organismo de este árbol, excepto en el fruto, hay una sustancia alcaloide, la *taxina*, que es muy venenosa. Se calcula que cocinando sólo 50 gramos de sus hojas ya es mortal. Aunque el arilo es la única parte que no tiene veneno, hay que tener cuidado, porque, si se come o se tragan sus semillas, pueden

producirse intoxicaciones graves (vómitos, descomposición, convulsiones...)³.

Tiene la madera dura y compacta; por eso es muy apreciada en tornería, ebanistería y carpintería, incluso se hacen ceniceros de ella por su resistencia.

El tejo, junto con el roble, es una especie mítica de la cultura astur, representando la unión del pueblo asturiano con la tierra, con el culto, así como con mujeres y hombres de otros tiempos.

Podemos encontrar tejos en muchos pueblos de Asturias plantados en sitios donde antes fueron adorados. Precisamente por su carga religiosa y mágica, el cristianismo levanta al lado

³ FERNÁNDEZ DIAZ-FORMENTÍ, J.M. *Árboles y arbustos naturales de Asturias*. Edit. Cajastur. Página 143.

Los antiguos guerreros astures suicidábense col velenu del texu enantes de perder les batalles evitando que los esclavizaren. Poro, el texu tamién ye'l símbolu de lo escuro, de la solombra y la muerte, a lo que contribuye l'aspectu escuru que tien tol añu tol añu y la vieyura⁶. Simboliza el pasu pal 'otru mundu', teniendo entá güei muncha importancia nel día los difuntos, día nel que se lleva una rama al cementeriu pa que guíe a les persones muertes na so

vuelta al País de Solombres. La xunión ente'l texu y el mundu los muertos ye reconocíu non sólo n'Asturies, sinón tamién n'otres tierres céltiques del occidente européu, como Bretaña o Irlanda, onde yera vezu llantar texos nos cementerios en vez de cipreses, cola creyencia de que'l raigón de los árboles llegaba hasta la boca les persones muertes que taben enterraes. Tamién los antiguos pueblos galos adoraben esta especie vexetal y pal nordés de la Galia había un pueblu, los eburones, de los que'l nome mesmu tien el significáu precisamente de «los adoradores del texu».

Son enforma emplegaos na topiaria⁷, dando como resultáu unes formes bien curioses, totalmente diferentes a la forma que tien l'árbol orixinal.

⁶ ORDIALES, B. y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Páx. 96.

⁷ *Topiaria*: práutica de xardinería que consiste en da-yos formes artístiques a les plantes recortándoos con tisories de podar.



de ellos, ermitas o iglesias, en un intento de cristianizar estos emplazamientos por sincretismo o, según otras teorías⁴, para integrarse mejor en las costumbres y tradiicones populares. Probablemente, los ejemplares actuales están ocupando el lugar de otros más viejos o son descendientes de ellos, siempre colocados en sitios primitivos de culto, adoración y sabiduría. Debajo de sus cañas se reunía el pueblo en lo que tradicionalmente se conoce como *llamar a conceyu*⁵.

Los antiguos guerreros astures se suicidaban con el veneno del tejo antes de perder las batallas evitando así ser esclavizados. Por lo tanto, el tejo es también el símbolo de lo oscuro, de la sombra y de la muerte, a lo que contribuye al aspecto sombrío que mantiene todo el año y a su longevidad⁶. Simboliza el paso para

el "otro mundo", teniendo todavía hoy mucha importancia en el día de los difuntos, día en el que se lleva una rama al cementerio para que guíe a las personas muertas en su vuelta al País de las Sombras.

La unión entre el tejo y el mundo de los muertos es reconocido no sólo en Asturias, sino también en otros lugares del occidente europeo de influencia celta, como Bretaña o Irlanda, donde ya era una tradición poner tejos en los cementerios en vez de cipreses, creyendo

⁴ FERNÁNDEZ DIAZ-FORMENTI, J.M. *Árboles y arbustos naturales de Asturias*. Edit. Cajastur. Página 144.

⁵ ORDIALES, B. y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Pág. 96.

⁶ ORDIALES, B. y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Pág. 96.

Nel parque Ferrera atopamos un exemplar a la salida de la Casa Cultura, nel nomáu llaberintu. Esti exemplar ta podáu col arte esplicáu na nota a pie de páxina anterior (zona Y del planu). Unos exemplares magníficos tán dentro'l Xardín Francés, magar que podamos ver les rames d'un d'ellos saliendo pente la verxa que delimita esti espaciu y cayendo hacia la sienda que sal de la Casa Cultura, cubriendo una parte considerable d'ella, lo que la fai entovía más interesante y pola qu'hai de caminar pa sentir lo que d'especial tien pasar per baxo les fueyes del árbol más tradicional d'Asturies (zona FH del planu).

Nesta mesma zona Y del planu, pue vese la obra del escultor xixonés Joaquín Rubio Camín, nomada *Teju feriu*, qu'aprovechando'l troncu d'un teju muertu del parque esculpió esta obra utilizando una motosierra. La talla sofítase sobre un finxu de cementu y vien a completar la obra que fixere Camín en madera pa la Casa Cultura.



que las raíces llegaban hasta la boca de las personas muertas que estaban enterradas. También los antiguos pueblos galos adoraban esta especie vegetal y en el nordeste de la Galia había un pueblo, los eburones, cuyo nombre tiene el significado precisamente de «los adoradores del tejo».

Son muy empleados en la topiaria⁷, dando como resultado unas formas muy curiosas, totalmente diferentes a la forma que tiene el árbol original.

En el parque de Ferrera encontramos un ejemplar de tejo a la salida de la Casa Municipal de Cultura, en el llamado "laberinto". Este ejemplar está podado con el arte explicado en la nota a pie de página anterior (zona Y del plano). Unos ejemplares magníficos están dentro del Jardín Francés, aunque podemos ver las ramas de

uno de ellos saliendo entre la verja que delimita este espacio y cayendo hacia la senda que sale de la Casa Municipal de Cultura, cubriendo una parte considerable de ella, lo que la hace todavía más interesante y por la que se debe de caminar para sentir lo que de especial tiene pasar bajo las hojas del árbol más tradicional de Asturias (zona FH del plano).

En esta misma zona Y del plano, puede verse la obra del escultor gijonés Joaquín Rubio Camín, denominada «Tejo herido», que aprovechando el tronco de un tejo muertu del parque lo esculpió utilizando una motosierra. La talla se sostiene sobre un bloque de cemento y viene a completar la obra que Camín hiciera en madera para la Casa Municipal de Cultura.

⁷ *Topiaria*: práctica de jardinería que consiste en darle forma artística a las plantas, recortándolas con tijeras de podar.

Castanea sativa, *Castanea* ye'l nome llatinu que vien al mesmu tiempu del nome griegu *καστάνον κάριον* 'nuez de Kastania', refiriéndose a l'antigua ciudá de Kastana allugada a la vera'l Ponto Euxino, anguaño Mar Negru.

Cultivóse esti árbol dende l'antigüedad, pero la so distribución d'anguaño débese principalmente a los romanos que la esparcieron pel sur d'Europa, polo que se-yos pue considerar responsables de meter el so cultivu y les variedaes na Península Ibérica. N'Asturies ta afitada la so presencia dende hai 16.000 años⁸.

Puede llegar a midir ente 30-35 m. Presenten aspeutos diferentes. Delles veces tienen el troncu cortu, anchu y retorcigañáu, coles rames non mui altes y la copa amplia. Normalmente les castañales con esta forma suelen ser esemplares aisllaos o tar en bosques poco tupidos, emplegándose pa la producción de castañes y sufriendo munches podos. Esti sedría'l casu de les castañales qu'atopamos nel Ferrera. En cambi u en bosques más tupíos les castañales tienen troncos más delgaos y allargaos, coles rames mui altes.

⁸ ORDIALES, B. y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Páx. 131.

2.2 LA CASTAÑAL EL CASTAÑO



Florez pel branu y fruita pela seronda. El frutu ye la castaña. Apaez envuelta nel l'oricu, una envolvedura que tien munchos pinchos pa protexer el frutu hasta que madure. Pa sacar les castañes de los oricios úsense les morgaces⁹.

N'ochobre y payares, esto ye na seronda, llega un vientu calentuzu del Sur al que nomamos «l'aire les castañes». Esti vientu fai que caigan los oricios del árbol y tamién paez que pue producir problemes de cabeza a les persones. L'oricu ábrese soltando les castañes. Dempués «vase a la güeta», esto ye que se pañen les castañes del suelu coles que se faen los tradicionales magüestos o amagüestos nos que la xente se xunta pa comer castañes amagostaes y beber sidra dulce. Les castañes ásense cola corteya. Antiguamente amagostábense nun 'farol' o 'amagüestón'¹⁰.

⁹ *Morgaces*: oxetu de madera asemeyáu a unes tiñaces o pinces que s'emplega pa garrar los oricios de les castañes o les ortigues y tamién pa sacar les castañes del fueu.

¹⁰ *Farol*: recipiente de metal afuracáu con forma de cilindru. Tien un rabil col que se-y da vueltes pa que les castañes vaigan asando per tolos llaos al mesmu tiempu. Na cerámica negro de Miranda hai una pieza nomada «amagüestón», onde s'asaben les castañes. Ye baxu, con cuerpu semiesféricu, la base ancha y la boca que remata nun llabiu redondu.

ÁRBOL: Castañal. Llat. *Castanea sativa*.

ALTURA: ente 30-35 m.

ALLUGAMIENTU: 2; Zones Q y U del planu.

ÁRBOL: Castaño. Lat. *Castanea sativa*.

ALTURA: ente 30-35 m.

UBICACIÓN: 2; zonas Q y U del plano.

Castanea sativa, *Castanea* es el nombre latino que llega al mismo tiempo que el nombre griego *καστάνον κάριον* 'nuez de Kastania', refiriéndose a la antigua ciudad de Kastana situada a orillas del Ponto Euxino, actual Mar Negro.

Se cultivó este árbol desde la antigüedad, pero la distribución actual se debe principalmente a los romanos que la extendieron por el sur de Europa, por lo que se los puede considerar responsables de introducir su cultivo y la variedad en la Península Ibérica. En Asturias hay constancia de su presencia desde hace 16.000 años⁸.

Puede llegar a medir entre 30-35 m. Presenta diferentes aspectos. Algunas veces tiene el tronco corto, ancho y retorcido, con ramas no muy altas y la copa amplia. Normalmente

los castaños con esta forma suelen ser ejemplares aislados o estar en bosques poco tupidos, empleándose para la producción de castañas y sufriendo muchas podas. Este sería el caso de los dos castaños que encontramos en el parque de Ferrera. En cambio, en bosques más tupidos, los castaños tienen troncos más delgados y largos, con ramas muy altas.

Florece en el verano y su fruto, la castaña, crece en otoño. Aparece envuelta en una cubierta espinosa que la protege hasta que madura. Para sacar las castañas de su envoltura se utilizan *les morgaces*⁹.

⁸ ORDIALES, B. Y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Pág. 131.

⁹ *Morgaces*: objeto de madera parecido a unas tenazas o pinzas que se emplea para coger los oricios de las castañas o las ortigas y también para sacar las castañas del fueu.

Amás de comer el so frutu, la castañal úfrenos la so madera que ye mui apreciao en carpintería y ebanistería, sobre too pa facer muebles, madreñes¹¹, duernos, horros, etc.

“N’ochobre y payares, esto ye na seronda, llega un vientu calentuzu del Sur al que nomamos «l’aire les castañes». Esti vientu fai que caigan los oricios del árbol y tamién paez que pue producir problemas de cabeza a les persones.



ICLU

N’Asturies podemos atopar tres tipos de cestes según la so fechura y tamién según la madera que s’usa pa faceles. Un tipu cesta ye la de madera abiertu, pa la que s’usa sobre too madera de castañal y ablanu, fendío en tires planes y flexibles. Otres especies emplegaes son el sangüeñu, el carbayu y la cerezal o zrezal.

¹¹ *Madreña*: calzáu propiu d’Asturies, fechu d’una sola pieza de madera, zarráu pela parte d’enriba, empicaxáu y con tacos na suela y nel tacón. La madera más usao pa facer madreñes ye la de la castañal, bidul, faya, nozal, pláganu o zrezal.

con la corteza. Antiguamente se asaban en un *farol* o *amagüestón*¹⁰.

Además de comer su frutu, el castaño nos ofrece su madera, muy apreciada en carpintería y ebanistería, sobre todo para hacer muebles, *madreñes*¹¹, toneles, horros, etc.

¹⁰ *Farol*: recipiente de metal de forma cilíndrica, agujereado. Lleva una manivela para poder girarlo y que las castañas se vayan asando por igual. En la colección de cerámica negra de Miranda hay una pieza nombrada «amagüestón» donde se asaban las castañas. Es bajo, con cuerpo semiesférico, de base ancha y boca que remata en un labio redondo.

¹¹ *Madreña*: calzado propio de Asturias, hecho de una sola pieza de madera, cerrado por la parte superior, picudo y con tacos en la suela y en el tacón. La madera más usada para su fabricación es la de castaño, abedul, haya, nogal, arce o cerezal.

Emplegóse tamién na construcción de dellos recipientes pa la sidra (barril, barrica, pipa, bocó y tonel). Xunciáse'l ganáu cola podrella¹² que se xunía con cañes de la castañal encibiellaes. La corteya emplegábase como tinte, asina como pa tratar catarros y coles fueyes pueden facese gárgares p'alliviar problemes de garganta, amás de servir de cebera pal ganáu, mullir¹³ el suelo la cuadra o protexer el pan cuando se mete nel fornu, nun dexando que queme¹⁴.

¹² *Podrella*: cadena o una cuerda gordá que s'usa pa enganchar una pareya d'animales a otra pareya p'ayudar a tirar o pa llevar daqué pesao.

¹³ *Mullir*: tapar el suelo o un oxetu duru con rames, plantes, restos vexetales pa que tea más blandu, seya más fayadizu y sirva como cama pal ganáu.

¹⁴ ORDIALES, B. y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Páx. 132.



[Ricardo Fernández, fotógrafu y creador de la pieza].

“*Les castañes ásense cola corteya. Antiguamente amagostábense nun 'farol' o 'amagiestión'.*”

En Asturias podemos encontrar tres tipos de cestas según su elaboración y la madera que se usa para ello. Uno de estos tipos de cesta, es la de madera abierta, para la que se usa sobre todo madera de castaño y avellano, separada en tiras planas y flexibles. Otras especies empleadas son el sangüeño o cornejo, el roble y la cerezal.

Se usó tamién en la construcción de algunos recipientes para la sidra (barril, barrica, pipa, bocoy y tonel). Se unció el ganáu con la «podrella»¹² que se unía con varas de castaño entretejidas. La corteza se empleaba

como tinte, así como para tratar catarros haciendo gargarismos con sus hojas, además de servir de comida para el ganáu, *mullir*¹³ el suelo del establo o proteger el pan cuando se mete en el horno, no dexando que queme¹⁴.

¹² *Podrella*: cadena o cuerda gordá que se usa pa enganchar una pareya de animales a otra pareya pa ayudar a tirar o pa llevar algo pesao.

¹³ *Mullir*: tapar el suelo o un oxetu duru con rames, plantes, restos de vexetales, pa que esté más blandu, sea más amañoso y sirva como cama pa'l ganáu.

¹⁴ ORDIALES, B. y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Pág. 132.



Quercus robur; los romanos nomabén Quercus a carbayos, encines, en xeneral a los árboles que daben abeyotes. El nome de *robur* ‘fuerza, dureza’, usábenlu tamién los romanos pa los carbayos de madera duro y fuerte.

Pue llegar a tener ente 25 y 40 metros d’altura. La corteza tienlo escuro y, cuando ye vieyo, fiende a lo llargo. Florez ente abril y xunu, frutiando al entamar la seronda. El frutu que da ye l’abeyota. El cantu la fueya ye onduláu y na parte d’embaxo tien dos aurículos qu’asemeyen unes oreyines¹⁵. Ye una especie de clima oceánicu templáu; poro, vamos atopalu nel terciu norte peninsular principalmente.

La so madera ye mui apreciao, estremándose la del carbayu blancu de la del carbayu negru, por el calor, la dureza y la resistencia. Emplégase n’ebanistería, na construcción d’horros, palacios y cases, pincipalmente nos elementos estructurales, como vigues o columnes. Usóse muncho pa

¹⁵ ORDIALES, B. y RUÍZ, G.C. *Guía de los árboles d’Asturies*. Edit. Trabe. Páx. 131.

R

2.3 EL CARBAYU EL ROBLE

Quercus robur; los romanos llamaban *Quercus* a los robles, encinas, en general a los árboles que daban bellotas. El nombre de *robur* ‘fuerza, dureza’, lo usaban tamién para robles de madera dura y fuerte.

Puede llegar a tener entre 25 y 40 metros de altura. Tiene la corteza oscura y, cuando es vieyo, rompe en tiras. Florece entre abril y junio, dando frutu al comienciu del otoño. El frutu que da es la bellota. El borde de las hojas es ondulado y en la parte de abaxo tiene dos aurículos que simulan unas orejas pequeñes¹⁵. Es una especie de clima oceánicu templado; por lo tanto, lo vamos a encontrar en el terciu norte peninsular principalmente.

Su madera es muy apreciada, diferenciándose la del roble blanco de la del negro por el color, la dureza y la resistencia. Se emplea en

ebanistería en la construcción de hórreos, palacios y casas, principalmente en los elementos estructurales, como vigas o columnas. Se usó mucho para hacer los mayos¹⁶ de las fraguas o para fabricar toneles y pipas. De ahí que ahora su producción disminuyera considerablemente. La leña que da tiene un poder calorífico grande.

Es una especie, junto al tejo, de mucha importancia histórica y cultural en Asturias. Se relaciona con la realeza y la justicia. El roble es

¹⁵ ORDIALES, B. y RUÍZ, G.C. *Guía de los árboles d’Asturies*. Edit. Trabe. Pág. 131.

¹⁶ *Mayu*: Apero que se compone de un mango y una pieza pesada de madera o de hierro, que se usaba para golpear o pisar la manzana o el lino. Martillo grande que se usa en la fragua. Pieza grande de madera que mueve la rueda del batán y que golpea el lino o el cáñamo.



facen los mazos y: “mayos”¹⁶ de les ferreríes o pa fabricar toneles y pipes. D’ehí qu’amenogaren muncho. La lleña que da tien un poder caloríficu grande.

Ye una especie, xunto col texu, de muncha importancia histórica y cultural n’Asturies. Rellaciónase cola realeza y la xusticia. Los carbayos yeren verdaderos guardianes de la xusticia y la verdá, llegándose incluso a xurar debaxo d’él. Esta yá ye una tradición que vien de vieyo, apaciendo’l carbayu en testos escritos como na obra de Plinio o na d’Estrabón. Plinio na so *Naturalis Historia* ‘Hestoria Natural’ (S. I d.C.) diz que «nun hai nada más sagrao pa los druides que l’arfueyu y l’árbol encima del que crez, el carbayu». Per otru llau, Estrabón na so *Γεωγραφικά* ‘Xeografía’ (S. I d.C.), cuenta que los gálates xuntábense tolos años nun sitiu d’Asia Menor nomáu *drunemeton* ‘santuariu de los carbayos’, pa discutir sobre política.

Como reflexu de la so dureza y fuerzia tenemos la comparanza que sa fai cuando se diz «ye como un carbayu», indicando la so fortaleza física y resistencia a les enfermedaes.

¹⁶ *Mayu*: martiellu grande de madera o fierru. Martiellu grande que s’usa na fragua.

ÁRBOL: Carbayu. Llat. *Quercus robur*.
ALTURA: ente 25 y 40 m.
ALLUGAMIENU: Zones K y M del planu.

ÁRBOL: Roble. Lat. *Quercus robur*.
ALTURA: ente 25 y 40 m.
UBICACIÓN: Zones K y M del plano.

un verdaderu guardián de la justicia y la ver-
dad, llegándose incluso a jurar debaxo de él.
Esta ya es una tradición antigua, apareci-
endo el roble en textos escritos, como en la obra
de Plinio o en la de Estrabón. Plinio en su *Naturalis Historia*, ‘Hestoria Natural’ (S. I d.C.) dice
que «no hay nada más sagrado para los drui-
das que el muérdago y el árbol encima del que
cece, el roble». Por otro lado, Estrabón en su
Γεωγραφικά, ‘Geografía’ (S. I d.C.), cuenta que los
gálatas se reunían todos los años en un sitio de
Asia Menor nombrado *drunemeton*, ‘santuariu
de los robles’, para discutir sobre política.

Como reflejo de su dureza y fuerza tenemos
la comparación que se hace cuando se dice
«es fuerte como un roble», indicando la for-
taleza física y resistencia a las enfermedaes
de una persona.

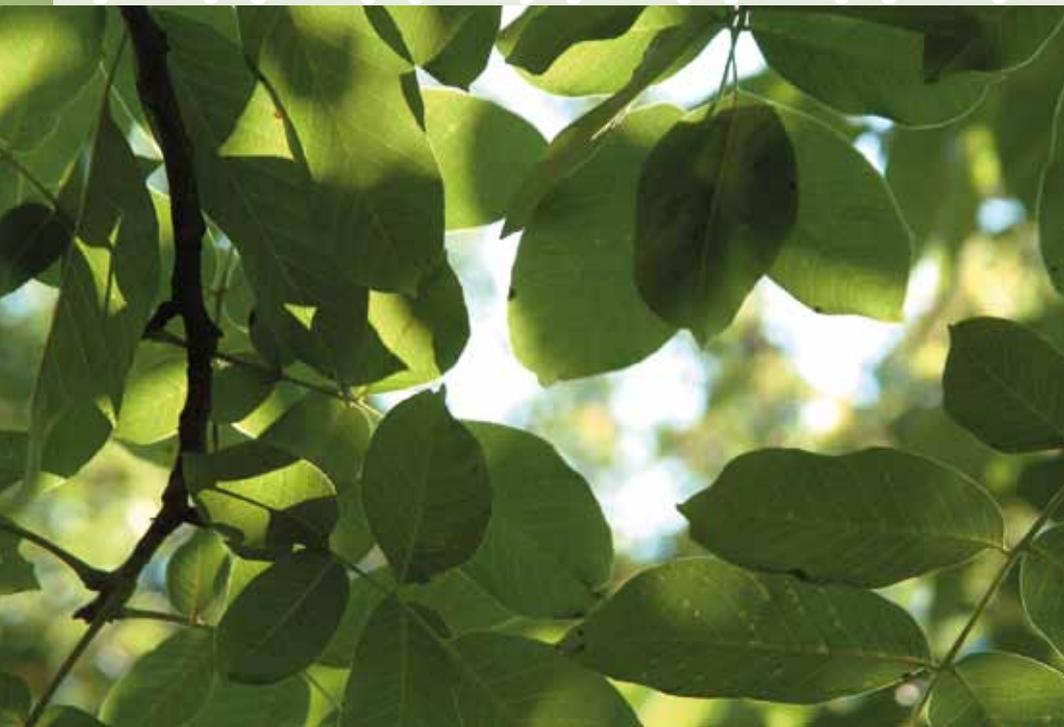


2.4 LA NOZAL EL NOGAL

Iuglans regia; los romanos conócenla col nome d' *Iuglans*, pallabra compuesta de *Iovis* 'Xúpiter' y *glans* 'abeyota', esto ye 'abeyota de Xúpiter'. *Regia* 'real', por ser un frutu propiu de reis.

Árbol caducifoliu medianu, d'ente 20-30 m d'altu. La corteza tien color gris claru. En frotando les fueyes dan un golor enforma carauterísticu. Florez pela primavera. Da como frutu la nuez, semilla comestible envuelta por un cascu duru de color pardu. Esti frutu cuando ta verde nómase muergu. En madurando, esi pelleyu esmuerga y queda la nuez al aire.

En realidá la nozal nun pue considerase estrictamente un árbol natural d'Asturies, porque paez que l'orixe ye Oriente Mediu, entrando n'Europa pel sudeste dende



hai siglos cola intervención de la mano humana, aunque por algunos estudios que se hicieron del polen podrían estar presentes en la Península Ibérica ya antes de las glaciaciones y incluso en una época interglacial. Entrar como entrar, lo que sí ta claro ye que lleva muchos siglos en Asturias¹⁷.



La madera de la nozal ye mui apreciada en ebanistería, carpintería o marquetería. Emplegáse na fechora de preseos y de recipientes grandes como maseros o duernos. Cortárense munches nozales pa llevar la madera a la fábrica d'armes de Trubia y facer les culates de los fusiles¹⁸. Fainse tamién pipes pa fumar, porque tien muncha cumarina, sustancia que da arume al tabacu. La nuez úsase pa facer aceite arumoso, xabón o pintures y, por supuesto, na cocina. Na cocina moderna de tol mundu hai muchos platos onde s'emplega

¹⁷ FERNÁNDEZ DÍAZ-FORMENTI, J.M. *Árboles y arbustos naturales de Asturias*. Edit. Cajastur. Páx. 275.

¹⁸ ORDIALES, B. y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Páx. 257.

ÁRBOL: Nozal. Llat. *Juglans regia*.

ALTURA: ente 20-30 m.

ALLUGAMIENTU: Zones K, R y PQ del planu.

ÁRBOL: Nogal. Lat. *Juglans regia*.

ALTURA: entre 20-30 m.

UBICACIÓN: Zonas K, R y PQ del plano.



Juglans regia; los romanos conocen este árbol con el nombre de *Juglans*, palabra compuesta de *Jovis*, 'Júpiter' y *glans*, 'bellota', es decir 'bellota de Júpiter'. *Regia*, 'real', por ser un fruto propio de reyes.

Árbol caducifolio mediano de entre 20-30 m de altura. La corteza tiene color gris claro. Al frotar las hojas se desprende un olor muy característico. Florece por la primavera. Da como fruto la nuez, semilla comestible envuelta por un casco duro de color pardo. Este fruto en estado verde recibe el nombre de drupa. Cuando madura, esta envoltura cae y queda la nuez al aire.

En realidad, el nogal no puede considerarse estrictamente un árbol natural de Asturias,

porque parece que procede de Oriente Medio, entrando en Europa por el sudeste desde hace siglos por la intervención de la mano humana, aunque por algunos estudios que se hicieron del polen podrían estar presentes en la Península Ibérica ya antes de las glaciaciones e incluso en una época interglacial. Entra como entrara, lo que sí está claro es que lleva muchos siglos en Asturias¹⁷.

La madera de nogal es muy apreciada en ebanistería, carpintería o marquetería. Se usó para construir utensilios y recipientes grandes como artesas o duernas. Se cortaron muchos nogales para llevar la madera a la fábrica de armas de Trubia y hacer las culatas de

¹⁷ FERNÁNDEZ DÍAZ-FORMENTI, J.M. *Árboles y arbustos naturales de Asturias*. Edit. Cajastur. Páxina 275.



como condimentu o adornu n'ensalades o postres y na cocina tradicional asturiana tenemos que destacar sobre too un postre bien típicu que se fai con nueces, les casadielles¹⁹. Los ferviatos de nozal son bonos pa los problemes de la piel, llagues na boca, picadures, pa llimpiar el sangre d'impureces o terminar colos oxuros. La nogalina sácase del muergu y con esta sustancia pue teñise'l pelo y la ropa. La ceniza yera bono mezclao con agua pa llavar la ropa y desinfectalo.

Les lleendes sobre esti árbol dicen que ye peligroso dormise debaxo d'él, porque la persona que lo faiga pue ponese mala; amás atraí los rayos.

¹⁹ *Casadiella*: pastel enrolláu fechu con pasta de farina que se fríc, rellenu de nuez machacao, zuce y anís. En dalgunos sitios ye típicu de la Navidá, magar que lu podemos atopar en toles épocas del añu.



los fusiles¹⁸. Se hacen también pipas para fumar, por su alto contenido en cumarina, sustancia que da olor al tabaco. La nuez se usa para fabricar aceite aromático, jabón o pinturas y, por supuesto, en la cocina. En la cocina moderna de todo el mundo hay platos donde se emplea como condimento o adorno en ensaladas o postres y en la cocina tradicional tenemos que destacar sobre todo un postre típico que se hace con nueces, *les casadielles*¹⁹. Las infusiones de nuez son buenas para problemas de piel, llagas en la boca, picaduras, para limpiar la sangre de impurezas o terminar con las lombrices. La nogalina se saca de la drupa y con esta sustancia se puede teñir el pelo y la ropa. La ceniza se mezclaba con agua para lavar la ropa y desinfectarla.

Las leyendas sobre este árbol dicen que es peligroso dormirse debajo de él, porque puede enfermarse; además atrae los rayos.

¹⁸ ORDIALES, B. Y RUIZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Pág. 257.

¹⁹ *Casadiella*: pastel enrollado hecho con pasta de harina que se fríe, relleno de nuez molida, azúcar y anís. En algunos sitios es típico de la Navidad, aunque se puede encontrar en todas las épocas del año.





F 2.5 LA FAYA
EL HAYA



Fagus sylvatica L. Ye una de les especies más representativas de los bosques atlánticos. Ta emparentada con carbayos y castañosales, perteneciendo a la familia *Fagaceae*, que domina les zones de bosques de les fasteres templeas del nuestro planeta.

Árbol de fueya caduco, de troncu llisu y bien drechu. Pue llegar a midir hasta 40 m. d'altu. Les fueyes tienen el cantu onduláu y pelo, cuando nun son vieyes. El frutu que da llámase «fayucu» y paezse a una castaña pequeña con forma triángulu. D'él sácase un aceite de cocina que s'usa pel norte Europa.

Crece mui despacín, pero viven munchos años. Pue llegar, mesmamente hasta los 300 años. Dase meyor en sitios onde los branos nun son mui calurosos. El clima que tien de tener sedrá frescu y húmedu, pero aguanta bien el fríu, non les xelaes. Pue dase na mayor parte los suelos. Lo importante ye que tean bien drechos y moxaos.

“ El frutu que da llámase «fayucu» y paezse a una castaña pequeña con forma triángulu.



La madera trabáyase fácil, usándose, sobre too, pa facer tableros, tarimes, artesonaos, mangos, cepillos, instrumentos musicales, apuntalamientos, remos, pales, carros y preseos pa la tierra. Ye bono como combustible y pa tener carbón d'ello. Hai tamién la creyencia de que la corteza tien propiedaes astrinxentes y de que baxa la fiebre. Enantes, usábase la cresota, una sustancia que se saca de la brea la madera, como desinfectante y antisépticu, amás de pa lluchar escontra la tuberculosis.

Rellaciónase cola diosa la fecundidá.



ÁRBOL: Faya. Llat. *Fagus sylvatica* L.

ALTURA: hasta 40 m.

ALLUGAMIENTU: Varios exemplares; zones L, M, N, y R del planu.

ÁRBOL: Haya. Lat. *Fagus sylvatica* L.

ALTURA: hasta 40 m.

UBICACIÓN: Varios ejemplares; zonas L, M, N y R del plano.

Fagus sylvatica L; es una de las especies más representativas de los bosques atlánticos. Está emparentada con robles y castaños, perteneciendo a la familia *Fagaceae*, que domina las zonas de bosques de zonas templadas de nuestro planeta.

Árbol de hoja caduca, de tronco liso y bien recto. Puede llegar a medir hasta 40 m. de altura. Las hojas tienen el borde ondulado y pelo, cuando son jóvenes. El fruto que se llama «hayuco» y que se parece a una castaña pequeña con forma de triángulo. De él se saca un aceite utilizado en el norte de Europa.

El haya crece muy despacio, pero vive muchos años. Puede llegar hasta los 300 años. Se da mejor en sitios donde los veranos no son muy calurosos. El clima que necesita será

fresco y húmedo. Aguanta bien el frío, no así las heladas. Se puede dar en la mayor parte de los suelos. Lo importante es que estén bien drenados y húmedos.

La madera se trabaja fácil, empleándose sobre todo para hacer tableros, tarimas, artesonados, mangos, cepillos, instrumentos musicales, apuntalamientos, remos, pales, carros y utensilios para la tierra. Es buena como combustible y para obtener carbón de ella. Hay también la creencia de que la corteza tiene propiedades astringentes y que baja la fiebre. Antiguamente, se usaba la cresota, una sustancia que se saca de la brea de la madera, como desinfectante y antiséptico, además de para combatir la tuberculosis.

Se relaciona con la diosa de la fecundidad.



A

2.6 LA BIDUL EL ABEDUL



Betula pendula; del latín *Betulla*, qu' al mesmu tiempu vendría de la pallabra *betu*, forma na que los celtes nomaben la bidul. Ensín embargo, enantes de qu' apaeciere'l papel paez ser que s' escribía na corteza d' esti árbol, polo qu' hai delles teoríes que dicen que'l nome deriva del sánscrito *bhurga*, 'árbol onde s' escribe na corteza'.

La bidul común, bidul d' Europa, bidul verrugosu o bidul péndulu ye un árbol caducifoliu del xéneru *Betula*, familia *Betulaceae* y orden *Fagales*. Ye la especie más abundante n' Europa, aunque na parte sur sólo s' atopa en zones más altes. Atopámoslu per una parte grande del hemisferiu norte, n' Europa, parte d' Asia, América del Norte y norte d' África.

El troncu suel ser delgáu, la corteza d' un blancu mui carauterísticu, tornando más escuru na base y agrietando colos años. La copa tien abondes fueyes, pero da poca solombra y les rames son bien tieses. Les ramines que ñacen nel añu y los brotos nun tienen pelo, presentando unes glándules resinoses. Les yemes terminen en punta. Les fueyes miden ente 3 y 6 cm. Florez a lo cabero l' iviernu.

ÁRBOL: Bidul. Llat. *Betula pendula*.

ALTURA: ente 10 y 30 m.

ALLUGAMIENU: 21; zones L, M, O, P, Q, U del planu.

ÁRBOL: Abedul. Llat. *Betula pendula*.

ALTURA: entre 10 y 30 m.

UBICACIÓN: 21; zonas L, M, O, P, Q, U del planu.



Betula pendula; del latín *Betulla*, que al mesmu tiempu vendría de la palabra *betu*, forma en la que los celtes denominaban al abedul. Sin embargo, antes de que apareciera el papel parece ser que se escribía en la corteza de este árbol, por lo que hay algunas teorías que dicen que el nombre deriva del sánscrito *bhurga*, 'árbol en el que se escribe en la corteza'.

El abedul común, abedul de Europa, abedul verrugosu o abedul péndulu es un árbol caducifoliu del género *Betula*, familia *Betulaceae* y orden *Fagales*. Es la especie más

abundante en Europa, aunque en la parte sur sólo se encuentra en zonas muy altas. Lo encontramos en una amplia zona del hemisferio norte, en Europa, parte de Asia, América del Norte y norte de África.

El tronco suele ser delgado, la corteza de un blanco característico, oscureciéndose por la base y agrietando cuanto más viejo sea. La copa tiene abundante hoja, pero da poca sombra y las ramas son muy rectas. Las ramas que nacen en el añu y de brotos lampiños, presentando unas glándulas resinosas. Las yemas terminan en punta. Las hojas miden entre 3 y 6 cm. Florece al final del invierno.

Gusta del suelo ácidu, húmedu y fértil; por lo tanto, muchas veces está cerca de los ríos, en zonas abiertas y soledas.

Présta-y el suelu ácido, húmedo y fértil; poro, munches vegaes ta cerca'l ríu y en zones abiertes que tengan sol.

Adorna mucho nos parques y xardines pol so color plateáu de la corteza y pol color que garra la fueya na seronda.

Tuvo muchos usos na historia la humanidá. Los esquimales usábenlos pa facer ropa, piragües o cuerdes, porque la corteza consérvase mui bien gracias a la *betulina*, un conservante natural mui fuerte. N'Escocia atopóse corteza n'enterramientos de mui antiguos nun estáu de conservación perfeutu. Asina como la corteza ye mui resistente, como ya s'esplicare enantes, la madera, en cambi, nun ye fuerte. Úsase pa fabricar pasta de papel y tinta d'imprenta. Trabáyase fácil, asina d'ello fáense oxetos pequeños o mangos pa ferramientes. Ye una de les maderes meyores pa facer madreñes. (Remítese a nota 10).

Tien tamién otros usos. La corteza como ferviatu ye bono pa baxar la fiebre. L'alquitrán que se saca d'ello ye un bon llubricante. La salvia fervío sirve pa facer



Es un elemento ornamental importante en parques y jardines por el color plateado de la corteza y el color que coge la hoja en el otoño.

Tuvo muchos usos en la historia de la humanidad. Los esquimales los usaban para hacer vestidos, piraguas o cuerdas, porque la corteza se mantiene muy bien, gracias a la *betulina*, un conservante natural muy fuerte. En Escocia se encontró corteza de abedul en enterramientos de antiquísimos en un estado de conservación perfecto. Así como la corteza es muy resistente, como ya se ha explicado anteriormente, la madera, en cambio, no es fuerte. Se usa para hacer pasta de papel y tinta de imprenta. Se trabaja fácil, así con ella se hacen objetos pequeños o mangos para herramientas. Es una de las maderas mejores para hacer madreñes. (Se remite a nota 10).

gárgares como remediú pa les enfermedaes de la garganta o pa enxugase y curar les llagues na boca o la irritación de les encías. Col raigañu pue fácese una pomada pa la piel qu'ayuda a cicatrizar feríes, granos, sarna, urticaria y postielles. De les fueyes pue sacase un colorante mariellu. Estractu de bedul emplégase en xabones o champús. N'Asturies y en tol noroeste d'España plántense toos siguiós de forma llinial en carreteres, sobre too en fasteres de muncha borrina, porque los troncos que tienen destaquen muncho n'escureciendo.

La importancia espiritual d'esti árbol ta presente en munches relixones antigües y modernes; siempre se-y atribuyen cualidaes purificadores en delles cultures diferentes a lo llargo la historia, sobre too polos sos usos medicinales. N'Asturies representa l'equinociu de primavera. Esguilar pel troncu sirve p'algamar iluminación espiritual. Les fueyes valíen pa espantar los malos espíritus dando güelpes a la persona poseyida. Plantábense delante les cuadros pa protexer el ganáu de diaños y pantasmes.

N'España la Inquisición usaba les rames de bidul pa pegar a presos y preses culpables de dellos delitos. Los inquisidores solíen llevar estes rames cuando se paseaben pelos pueblos, hasta'l puntu que s'asoció totalmente cola Inquisición, incluso simbolizando delles cuestiones como estes: una muyer que llevare nel pelo una fueya o flor de bedul yera intocable, porque tenía'l favor del inquisidor;

Tiene también otros usos. La corteza en infusión es buena para bajar la fiebre. El alquitrán que se saca de ella es un buen lubricante. La savia hervida sirve para hacer gargarismos para enfermedades de la garganta o como enjuagues bucales para curar llagas o la irritación de las encías. Con la raíz puede hacerse una pomada para la piel que ayuda a cicatrizar heridas, granos, sarna, erupciones o pústulas. De las hojas se puede sacar un colorante amarillo. Extracto de abedul se emplea en jabones o champús. En Asturias y en todo el noroeste de España se plantan todos seguidos de forma lineal en carreteras, sobre todo en zonas de mucha niebla, porque los troncos que tienen destacan mucho al anochecer. La importancia espiritual de este árbol está presente en muchas religiones antiguas y



poro, nun podíen acusala nin de bruxa nin de nun creyente nin de nada. Les cases que s'adornaben con un ramín de bidul normalmente yeren de families cercanes a los xueces.

Pa xudíos y musulmanes ye'l símbolu que lleva l'ánxel de la muerte.

N'antigua Roma yera símbolu de poder y autoridá. Les rames adornaben les cabeces de persones renomaes.

En Rusia tien muncha importancia la so presencia, protagonizando canciones, poesíes, refranes, asociándolu cola pureza, les muyeres, la mocedá y la maternidá.

En Xapón, amás d'emplegase nos rituales sintoístes, tenía una función como llinguax d'amor ente les muyeres: si una muyer llevaba una flor de bidul ye que taba llibre, regala-y una flor a un paisanu yera una declaración romántica; sólo una ramina ye qu'esa rellación nun diba poder siguir; el raigón que taba casada y les fueyes, que magar tuviere casada, taba abierta a tener una rellación fuera del matrimoniu.



modernas; siempre se le atribuyen cualidades purificadoras en algunas culturas diferentes a lo largo de la historia, sobre todo por los usos medicinales. En Asturias representa el equinocio de primavera. Subir por el tronco sirve para llegar a la iluminación espiritual. Las hojas valían para espantar los malos espíritus golpeando a la persona posesa. Se plantaban delante de los establos para proteger el ganado de diablos y fantasmas.

En España la Inquisición usaba ramas de abedul para azotar a reos y reas culpables de algunos delitos. Los inquisidores solían llevar estas ramas cuando paseaban por los pueblos, hasta el punto que llegó a asociarse totalmente con la Inquisición, incluso simbolizando algunas cuestiones como estas: una mujer que llevara en el pelo una hoja o flor

de abedul era intocable, porque tenía el favor del inquisidor; por lo tanto, no podían acusarla ni de bruja, ni de hereje, ni de nada. Las casas que se adornaban con un ramillete de abedul, normalmente, eran de familias cercanas a los jueces.

Para judíos y musulmanes es el símbolo que lleva el ángel de la muerte.

En la antigua Roma era símbolo de poder y autoridad. Las ramas adornaban las cabezas de personas de renombre.

En Rusia tiene mucha importancia su presencia, protagonizando canciones, poesías, refranes, asociándolo con la pureza, las mujeres, la juventud y la maternidad.

En Japón, además de emplearse en los rituales sintoístas, tenía una función como lenguaje

Pa los celtas yera un árbol sagráu; l'árbol del empiezu, símbolu de lo nuevo, del renacimiento, de les nueves oportunidaes. Esto podría ser, porque ye ún de los árboles que primero echa fueyes.

Hai de dicir que nel parque Ferrera hai dos exemplares de *bidul pubescente* (*betula pubescens*), zones O y K del planu.



de amor entre las mujeres: si una mujer llevaba una flor de abedul es que estaba libre, regalarle una flor a un hombre era una declaración romántica, sólo una rama pequeña es que esa relación no iba a poder seguir, la raíz indicaba que estaba casada y las hojas, que aunque estuviera casada, estaba abierta a tener una relación fuera del matrimonio.

Para los celtas era un árbol sagrado; era el árbol del principio, símbolo de lo nuevo, del renacer, de las nuevas oportunidades. Esto podría ser, porque se trate de un árbol primerizo en echar hojas.

Hay que decir que en el parque de Ferrera hay dos ejemplares de *abedul pubescente* (*betula pubescens*), zonas O y K del plano.

“*En Asturias y en todo el noroeste de España se plantan todos seguidos de forma lineal en carreteras, sobre todo en zonas de mucha niebla, porque los troncos que tienen destacan mucho al anochecer.*”

T

2.7 LA TILAR
EL TILO



Tilia platyphyllos; *Tilia*, nome llatinu d'esti árbol; *platyphyllos*, vien del griegu col significáu de 'fueya ancha'.

Pue algamar ente 20-30 m d'altu. Les fueyes son simples, grandes y con forma corazón. La flor, que se llama tila, ye de color blanco-mariellu y queda colingando en grupos de 2 ó 3. Florez de xunu a agostu. El frutu madura pela seronda. Esta flor tórnase en fervidiellos, siendo calmante y diurética. Úsase principalmente pa tranquilizar, relaxar, magar que tamién ye bono pa curar el catarru o la mormera.



La madera trabáyase bien, pero nun ye mui resistente. Sirve pa facer mangos de ferramientes, caxes, instrumentos musicales o xuguetes. Adorna munchos parques y xardines.

Hai presencia tamién nel parque Ferrera d'otres especies d'esta familia, como la tilar plateada o la tilar común.

Esti árbol tien orixe centroeuropeu, presente nel terciu norte de la Península Ibérica, atopándolu n'Asturies sobre too pal centru y pal oriente.

ÁRBOL: Tilar. Llat. *Tilia platyphyllos*.

ALTURA: ente 20-30 m.

ALLUGAMIENU: 7; zones C, H, I, Ñ, PQ del planu.

SEMELES: Carmen Llera (páx. 48).

ÁRBOL: Tilo. Llat. *Tilia platyphyllos*.

ALTURA: ente 20-30.

UBICACIÓN: 7; zones C, H, I, Ñ, PQ del planu.

FOTOGRAFÍAS: Carmen Llera (pág. 48).

Tilia platyphyllos; *Tilia*, nombre latino de este árbol; *platyphyllos*, viene del griego con el significado de "hoja ancha".

Puede llegar a tener entre 20-30 m. de altura. Las hojas son simples, grandes y con forma de corazón. La flor, que se llama tila, es de color blanco amarillento y queda colgando en grupos de dos o tres. Florece de junio a agosto. El fruto madura en primavera. Esta flor se toma en infusión, siendo calmante y diurética. Se usa principalmente para tranquilizar y relaxar, aunque también es buena para curar el catarru o descongestionar la nariz.

La madera se trabaja bien, pero no es muy resistente. Sirve para hacer mangos de haerramientas, cajas, instrumentos musicales o juguetes.

Adorna muchos parques y jardines.

En el parque de Ferrera hay también otras especies de esta familia, como el tilo plateado o el tilo común.

Este árbol es de origen centroeuropeo, presente en el tercio norte de la Península Ibérica, encontrándolo en Asturias sobre todo en el centro y oriente.





Fraxinus excelsior; el fresno norteño, fresno común o fresno grande, pertenece a la familia de las oleáceas. Ye nativu d'Europa y na Península Ibérica crez principalmente pel norte.

Mide ente 20 a 35 m. Tien el troncu drechu y da mucha sombra. Diferénciase d'otres especies pol color negru azuláu de les yemes. Les fueyes d'esta especie son les últimes n'abrir pa la primavera y les primeres en cayer na seronda. Presenta una variedá sexual llamativa, porque hai fresnos con flores masculines, femenines o coles dos. Gusta-y la muga, aunque ye quien a adautase na seca. Espoxiga sobre too en praos. El monte o les zones ermes nun son bones pa él.

La madera ye duro, fuerte, pero elástico, poro, úsase muncho pa facer mangos de ferramientes o de raquetes. Emplégase davezu na construcción d'instrumentos musicales, como la guitarra o tamién pa facer barques y remos, porque ye impermeable.

F 2.8 EL FRESNO EL FRESNO

Fraxinus excelsior; el fresno norteño, fresno común o fresno grande, pertenece a la familia de las oleáceas. Es nativo de Europa y en la Península Ibérica crece principalmente en el norte.

Mide entre 20-25 metros. Tiene el tronco recto y da mucha sombra. Se diferencia de otras especies por el color negro azulado de las yemas. Las hojas de esta especie son las últimas en abrir en la primavera y las primeras en caer en el otoño. Presenta una variedad sexual llamativa, porque hay fresnos con flores masculinas, femeninas o con las dos. Gusta de la humedad, aunque puede adaptarse a la sequía. Crece sobre todo en los prados. El monte o las zonas áridas no son buenos para él.

Su madera es dura, fuerte, pero elástica, por eso, se usa mucho para hacer mangos de herramientas o de raquetas. Habitualmente se

utiliza como material para instrumentos musicales, como la guitarra. También es bueno para hacer barcas y remos, porque es impermeable.

Las sustancias antiinflamatorias, drenantes de las hojas, se emplean en medicina tradicional desde hace siglos; además de las hojas se aprovechan la corteza y el fruto.

Árbol pagano, no aceptado por el cristianismo, porque puede ser la casa de muchos diablos. Es adorado por diferentes pueblos: romanos, griegos, vascos, vikingos y celtas entre otros. En la mitología escandinava es un fresno grande el que sostiene el mundo, con las ramas en el cielo, el tronco en la tierra y la raíz en el mar. Hay tres árboles consagrados a las hadas: roble, fresno y espino. Se dice que en un sitio donde estos tres árboles están juntos, con suerte, pueden verse hadas.



“ *La madera ye duro, fuerte, pero elástico. Por eso úsase munchu pa facer mangos de ferramientes o de raquetes. Davezu úsase como material pa instrumentos musicales, como la guitarra o tamién pa facer barques y remos, porque ye impermeable.* ”



Les sustancias antiinflamatorias, drenantes y antioxidantes de les fueyes aprovechéense na medicina tradicional dende hai sieglos; amás úsense la corteza y la fruta.

Árbol paganu, nun aceptáu pol cristianismu, porque pue ser el llar de munchos diaños. Adorándolu pueblos distintos: romanos, griegos, vascos, vikingos y celtas ente otros. Na mitoloxía escandinava ye un fresnu grande'l qu'aguanta pel mundu, coles rames en cielu, el troncu na tierra y el raigañu na mar. Hai tres árboles consagraos a les fades: carbayu, fresnu y espinera. Dizse que nun sitiu onde estos tres árboles tean xuntos, con suerte, igual se ven fades.

ÁRBOL: Fresnu. Llat. *Fraxinus excelsior*.
ALTURA: ente 20 a 35 m.
ALLUGAMIENU: 1; zona L del planu.

ÁRBOL: Fresno. Lat. *Fraxinus excelsior*.
ALTURA: ente 20-25 metros.
UBICACIÓN: 1; zona L del planu.





Alnus glutinosa; *Alnus*, pue proceder de les pallabres celtas *al*, ‘cerca’ y *lan*, ‘vera’l ríu’, quiciabes indicando los sitios onde hai umeros, siempre húmedos. *Glutinosa*, tien el significáu de ‘pegañoso’. Varies partes d’esti árbol cuando son nueves son pegañoses: cañes, rames o brotos.

Tien una altura media, ente 20-30 m. Suel tener la fueya verde hasta l’iviernu y d’ende esta estación hasta la primavera ye cuando florez. Tien el troncu drechu. La corteza ye claro y fino. La so madera resiste muncho la humidá, prácticamente nun podrez nunca; poro, úsase abondo en carpintería pa coses que tean en contactu continuamente col agua: remos, molinos, barriques pa sidra o madreñas. Un exemplu daqué lloñe de la nuesa cultura pue ser Venecia, ciudá na que dellos cimientos tán fechos cola madera l’umeru. Esta madera ye claro, pero en cortándolo torna a encarnao tirando pa naranxa; por eso en munchos países d’Europa creyíen que yera un árbol embruxáu.



2.9 UMERU ALISO

Alnus glutinosa; *Alnus*, puede proceder de las palabras celtas *al*, ‘cerca’ y *lan*, ‘orilla del río’, quizás indicando los sitios donde hay alisos, siempre húmedos. *Glutinosa*, tiene el significado de ‘pegajoso’. Varias partes de este árbol cuando son nuevas son pegajosas: cañas, ramos o brotes.

Tiene una altura media, entre 20-30 m. Suele tener la hoja verde hasta el invierno y desde esta estación hasta la primavera es cuando florece. Tiene el tronco derecho. La corteza es clara y fina. Su madera resiste mucho a la humedad, prácticamente no podrece nunca;

por lo tanto, se usa mucho en carpintería para cosas que estén en contacto continuamente con el agua: remos, molinos, barricas para sidra o madreñas. Un ejemplo algo alejado de nuestra cultura puede ser Venecia, ciudad en la que algunos cimientos están hechos con la madera del aliso. Esta madera es clara, pero una vez que se tala se vuelve encarnada tirando a naranja; por eso en muchos países de Europa creían que era un árbol embrujado.



ÁRBOL: Umeru. Llat. *Alnus glutinosa*.

ALTURA: ente 20-30 m.

ALLUGAMIENTU: Varios exemplares; zonas H, I, M, Q, W, WX, YV.

ÁRBOL: Aliso. Lat. *Alnus glutinosa*.

ALTURA: ente 20-30 m.

UBICACIÓN: Varios ejemplares; zonas H, I, M, Q, W, WX, YV.

Crataegus monogyna; *Crataegus* ye d'orixe griegu col significáu de 'fuerte'. *Monogyna*, porque tiene un solu estilu en cada flor.

Puen ser arbustos o arbolinos con una altura de cinco a catorce metros. La corteza ye gordo y pardo con grietes verticales de color naranxa. Les rames son escayoses. Florez d'iviernu a primavera y frutia pela seronda. El frutu llámase *prunel*, aparte d'otros nomes como *aguaspín* o *agüespín*. Pue comese. Al tastu ye dulce. Comíase munchu nel tiempu la fame. Les flores en ferviatu son calmantes, amás d'usase pa los problemes de corazón. Como da muncha flor ye bono pa facer miel. Les espines y rames pretes faen que sirvan como sebe pa zarrar praos.

La espinera ta bien presente na cultura celta. Atópense en fasteres de pelegrinación místiques céltiques.



(CALI)

Crataegus monogyna; *Crataegus* es de origen griego con el significado de 'fuerte'. *Monogyna*, porque tiene un estilo único en cada flor.

Pueden ser arbustos o árboles con una altura de cinco a catorce metros. La corteza es gruesa y parda, con grietas verticales de color naranja. Las ramas son espinosas. Florece desde el invierno a la primavera. El fruto se llama *prunel*, aparte de otros nombres como *aguastín* o *agüestín*. Se puede comer, el sabor es dulce, se consumía mucho en

tiempos de hambruna. Las flores en infusión son calmantes, además de usarse para problemas de corazón. Como da mucha flor también puede servir en la producción de miel. Las espinas y ramas sirven como cierre de prados.

El espino blanco está muy presente en la cultura celta. Se encuentran sobre todo en zonas de peregrinaciones místicas célticas.



ÁRBOL: Espinera. Llat. *Crataegus monogyna*.

ALTURA: de 5 a 14 m.

ALLUGAMIENTU: Varios exemplares; zonas H, I, M, Q, W, WX, YV.

ÁRBOL: Espino blanco, Albar o Majuelo. Lat. *Crataegus monogyna*.

ALTURA: de 5 a 14 metros.

UBICACIÓN: Varios ejemplares; zonas H, I, M, Q, W, WX, YV.



ÁRBOLES NON TRADICIONALES D'ASTURIAS

ÁRBOLES NO TRADICIONALES
DE ASTURIAS



3





3. ÁRBOLES NON TRADICIONALES D'ASTURIAS



ÁRBOLES NO TRADICIONALES DE ASTURIAS

3.1. Yingu 54
Ginkgo

3.2. Ocalitu 58
Eucalipto

3.3. Carpe 63
Carpe

3.4. Árbol del Amor o de Xudea 65
Árbol del Amor o de Judea

3.5. Plátanu de sombra 68
Plátano de sombra

Y

3.1 YINGU
GINKGO





Ginkgo biloba o árbol de los cuarenta escudos. Este nombre se debe al precio que pagó un aficionado parisino a un horticultor inglés por la compra de cinco ginkgos a 40 euros cada uno. Único en el mundo, sin parientes vivos, único miembro de su especie, que también es única.

Considerado uno de los mejores ejemplos de fósil vivo conocido. Tardó muchos años en clasificarse. Por lo que de las especies fósiles se sabe que vivieron hace millones de años, pero de ellas no conservamos ninguna. En comparación con estos fósiles claramente parientes de él, puede decirse que ya viene del Pérmico, hace 270 millones de años. Espardiéronse en el Jurásico medio. A lo largo del Pleistoceno, los fósiles del ginkgo desaparecieron de todos los registros. Sólo quedaron en una parte pequeña de China central, donde son originarios. Es uno de los árboles que más tiempo vive, pudiendo alcanzar los mil años de vida.

Hoy en día existen variedades de cultivo, en el caso del parque Ferrera tenemos la especie «otoño dorado». No pasa de los dos metros y medio de altura; por lo tanto, se considera un árbol «enano». Las flores son bien pequeñas. Es característico su color

ÁRBOL: Ginkgo. Lat. *Ginkgo biloba*.

ALTURA: hasta dos metros y medio.

UBICACIÓN: 1; zona I del plano.

ÁRBOL: Ginkgo. Lat. *Ginkgo biloba*.

ALTURA: hasta dos metros y medio.

UBICACIÓN: 1; zona I del plano.

Ginkgo biloba o árbol de los cuarenta escudos. Este sobrenombre se debe al precio que pagó un aficionado parisino a un horticultor inglés por la compra de cinco ginkgos a cuarenta escudos cada uno. Es único en el mundo, sin parientes vivos, único miembro de su especie, que también es única. Se considera uno de los mejores ejemplos de fósil vivo conocido. Tardó algunos años en clasificarse. A través de las especies fósiles se sabe que vivieron hace millones de años, pero de todas ellas no conservamos ninguna. Comparándolo con estos fósiles, que claramente son parientes de él, puede decirse que vienen del Pérmico, de hace 270 millones. Se extendieron en el Jurásico Medio. Al final del Pleistoceno, los fósiles del ginkgo desaparecieron de todos los registros. Sólo quedaron

en una parte pequeña de China central, donde son originarios. Es uno de los árboles que más tiempo vive, pudiendo llegar a los mil años de vida.

Hoy actualmente algunas variaciones de cultivo. En el caso del parque Ferrera tenemos la especie «otoño dorado». No pasa de los dos metros y medio de altura; por lo tanto, se considera un árbol «enano». Las hojas están bien apretadas. Es característico su color amarillo dorado que adquiere en el otoño. La corteza es parda oscura, aunque algunos ejemplares pueden tenerla parda grisácea, con hendiduras bien marcadas.

Florece en algunos climas diferentes del mundo, aunque, sobre todo, lo encontramos en China, Corea del Sur, este de los Estados

mariellu doráu que garren na seronda. La corteza tien color pardu escuru, anque dellos exemplares puen tenelu pardu agrisáu, con fendedures bien marcaes.

Florez en dellos climes diferentes del mundu, magar que, sobre too, atopámoslu en China, Corea del Sur, pal este los Estaos Xuníos, sur de Francia, España, delles ciudades d'Uruguay, Arxentina y Chile.

Como pue apreciase nel mesmu parque Ferrera, úsase p'adornar, usu que se-y vien dando dende hai tiempu. Ye importante'l so emplegu na medicina china tradicional y anguaño na herbolaria moderna. De les fueyes sáquense flavonoides, sustancias que pueden meyorar la circulación sanguínea. Favorez el desarrollu de la memoria, la concentración y sirve pa lluchar escontra la fatiga mental. Hai investigaciones qu'amuesen que los flavonoides pueden amenorgar la tendencia de les plaquetes del sangre a xuntase, darréu tamién amenorgará'l riesgu a sufrir trombosis. Ensin embargo, l'investigador Steven Dekosky y el so grupu de collaboradores espublizaron na *Journal of the American Medical Association* los resultaos d'un estudiu fechu con 3.100 persones adultes mayores de 75 años, llegando



Unidos, sur de Francia, España, algunas ciudades de Uruguay, Arxentina y Chile.

Como se puede apreciar en el mismo parque Ferrera, se usa para adornar, uso que se le viene dando desde hace tiempo. Es importante su empleo en la medicina tradicional china

y ahora en herbolaria moderna. De las hojas se sacan flavonoides, sustancias que pueden mejorar la circulación sanguínea. Se favorece el desarrollo de la memoria, la concentración y sirve para luchar contra la fatiga mental. Hay investigaciones que demuestran que los

a la conclusión de que realmente nun había diferencies grandes ente persones con dalguna demencia unes trataes con derivaos del yingu y otres que nun lo taben, aconsejando la precaución na toma de medicamentos en xeneral, incluyíos los que proceden de les plantes y, en concretu, los que procedan del yingu, asoleyando una ciertu esmolecimientu por persones que lu tomen mui siguíu y munchu tiempu.

El nome orixinal ye chinu, col significáu de «albaricoque plateáu». Lléganos per aciu de la llingua xaponesa y per una mala trescripción de la pallabra que ficierel científicu alemán Engelbert Kaempfer, primer occidental que se diere cuenta d'esta especie (1690). Descubrió l'árbol cuando taba trabayando pa la compañía les Indies orientales en Xapón. Describiólos na so obra *Amoenitatum exoticarium*, espublizada en 1712. Col tiempu llevó semilles de yingu pa Holanda y nel xardín botánicu d'Utrecht plantó ún de los primeros exemplares modernos d'Europa.

Como curiosidá, dicir que d'Hiroshima, foi ún de los pocos árboles que quedó vivu cerca d'onde cayere la bomba.

“*Ye únicu nel mundu, ensin parientes vivos, únicu miembru de la so especie, que tamién ye única. Considérase ún de los meyores exemplos de fósil viviente conocíu.*”

flavonoides pueden disminuir la tendencia de las plaquetas de la sangre a juntarse, como consecuencia también disminuirá el riesgo de sufrir trombosis. Sin embargo, el investigador Steven Dekosky y su grupo de colaboradores publicaron en la *Journal of the American Medical Association* los resultados de un estudio hecho entre 3.100 personas adultas mayores de 75 años, llegando a la conclusión de que realmente no había diferencias grandes entre personas con alguna demencia unas tratadas con derivados del ginkgo y otras no, aconsejando la precaución en la toma de medicamentos en general, incluidos los que proceden de plantas y, en concreto, los que se refieran al ginkgo, demostrando una cierta preocupación por personas que lo toman muy seguido y mucho tiempo.

El nombre original es chino, con el significado de «albaricoque plateado». Nos llega a través de la lengua japonesa y por una mala transcripción de la palabra que hiciera el científico alemán Engelbert Kaempfer, primer occidental que se dio cuenta de esa especie (1690). Descubrió el árbol cuando estaba trabajando para la compañía de las Indias orientales en Japón. Lo describió en su obra *Amoenitatum exoticarium*, publicada en 1712. Con el tiempo llevó semillas de ginkgo para Holanda y en el jardín botánico de Utrecht plantó uno de los primeros ejemplares modernos de Europa.

Como curiosidad, decir que de Hiroshima fue uno de los pocos árboles que quedó vivo cerca de donde cayera la bomba.



3.2 OCAJITU EUCALIPTO



Eucalyptus globulus; del latín *Eucalyptus* y éste del griego *ευκάλυπτος*, ‘bien tapáu’, haciendo referencia a les yemes de les flores. Ye un árbol de la familia les Mirtácees. Hai alrededor de 700 especies, la mayor parte d’elles d’Australia. Anguaño tán en varies partes del mundu.

Árbol de fueya perenne, magníficu, espectacular y mui altu. Pue llegar a medir hasta 70 metros d’altu y 2 metros de diámetru. Los exemplares del parque Ferrera tienen bones dimensiones y nun amuesen l’aspeutu al que tamos avezaos cuando contemplamos un ocalitu. Ye significativu’l troncu de los que vemos en parque, con dimensiones considerables. Esa idega d’árbol esgalicháu, nun se danos exemplares que podemos contemplar equí. Estes dimensiones suelen darse n’árboles de munchos años, solos o en formación con otros, pero non en cultivos forestales, sinón en parques o xardines, plantaos como motivos ornamentales. Normalmente nos cultivos forestales son muncho más pequeños, porque se corten primero pa la industria maderera.

ÁRBOL: Ocalitu. Llat. *Eucalyptus globulus*.

ALTURA: hasta 70 m.

ALLUGAMIENU: Varios exemplares; zones B, C, E, O, R del planu.

ÁRBOL: Eucalipto. Lat. *Eucalyptus globulus*.

ALTURA: hasta 70 m.

UBICACIÓIN: Varios ejemplares; zones B, C, E, O, R del planu.

Eucalyptus globulus; del latín *Eucalyptus* y éste del griego *ευκάλυπτος*, ‘bien cubierto’, haciendo referencia a las yemas de las flores. Es un árbol de la familia de las mirtáceas. Hay alrededor de 700 especies, la mayor parte de ellas de Australia. Ahora se encuentran en varias partes del mundo.

Árbol de hoja perenne, magnífico, espectacular y de gran altura. Puede llegar a medir hasta 70 metros de alto y 2 de diámetro. Los ejemplares del parque Ferrera tienen buenas dimensiones y no muestran el aspecto al que estamos habituados para esta especie. Es significativo el tronco de los que vemos, con dimensiones considerables. La idea que tenemos de árbol bien delgado y alto, no se cumple con los eucaliptos del parque. Estas dimensiones que aquí nos encontramos



(CLT)

Tien un raigañu mui poderosu, que cuida l'árbol frente al mal tiempo. Prefier más los climes húmedos y ensin xelaes. La temperatura nun tien que ser más baxa de -6° ó -8° . Nun soporta más de diez xelaes al añu y ye el fríu peor pa les especies más nueves que pa les más vieyes. La temperatura más alta que pue aguantar ye de 40° ; poro, atopámoslu sobre too en zones costeres, onde hai una meyor humedá relativa del aire.

Aguanta mal la competencia d'otres especies; por eso, resulta bien llamativo y especial la xuntura que podemos atopar ente l'ocalitu de la zona Q del planu con un carpe, compartiendo suelu ente los dos, al tiempo que xunten les rames nuna «simbiosis» perfecta y perguapa.



[C.L.]

suelen darse en árboles de muchos años, solos o en formación con otros, pero no en cultivos forestales, sino en parques o jardines, plantados con motivos ornamentales. Normalmente en los cultivos forestales son más pequeños, porque se talan primero, destinados a la industria maderera.

Tiene una raíz fuerte, que cuida del árbol cuando hace mal tiempo. Prefiere los climas húmedos y sin heladas. La temperatura no

La corteza ye mui cauterístico, porque va soltándose en tires, que caen al suelu dempués de tar colgando n'árbol un tiempo y amuesen entós una corteza con manches grises o pardes encima la corteza interior, más lliso.



tiene que estar por debajo de los -6° o -8° . No aguanta más de diez heladas en el año y el frío es peor para las especies nuevas que para las más viejas. La temperatura más alta que puede soportar es de 40° ; por lo tanto se encuentra, sobre todo, en zonas costeras donde hay una mejor humedad relativa del aire.

Aguanta mal la competencia de otras especies; por lo tanto, resulta llamativo y especial la unión que vemos entre el eucalipto de la zona Q del plano con un carpe, compartiendo suelo entre los dos, al tiempo que juntan sus ramas en una «simbiosis» perfecta y bien llamativa.

La corteza es muy característica, porque se va desprendiendo en tiras que caen al suelo después de estar colgando en el árbol un tiempo,

Les fueyes más nueves son ovalaes y agrisaes, allargándose y tornando a un color verde azuláu cuando son más serondes. Tienen un aceite esencial, de golor balsámicu carauterísticu, que ye un desinfectante natural perfuerte.

Les flores tienen color blancu.

Los frutos son unes cápsules anegrataes con una tapa agrisada tirando a azul que tien munches semilles y que güelen perbien.

Los sos usos terapéuticos son munchos. Les fueyes cuécense en ferviatos pa curar catarros y problemes respiratorios. Úsase como unguentu, en pastilles, xarabes o vaporizaciones. L'aceite sirve pa los dolores musculares y articulaciones, tamién pal herpes de los llabios.

“ Nos años 60 del sieglu XX siguióse una política de repoblar montes con especies que crecieren rápido, sobre too pinos y ocalitos. Amás los ocalitos tamién s'usaron pa ensuchar tierres, pola cantidá agua que necesiten pa medrar.



mostrando una corteza con manchas grises o pardas encima en la corteza interior, más lisa.

Las hojas más nueves son ovaladas y agrisadas, alargándose y cogiendo un color verde azulado cuando son más viejas. Tienen un aceite esencial, de olor balsámico característico, que es un poderoso desinfectante natural.

Las flores son de color blancu.

Los frutos son unas cápsulas negruzcas con una tapa gris azulada muy aromáticos.

Los usos terapéuticos del eucalipto son numerosos. Las hojas se cuecen para curar catarros y problemas respiratorios. Se usa como unguentu, en pastillas, jarabes o vaporizaciones. El aceite sirve para aliviar dolores musculares y articulaciones, también para el herpes labial.



(CLL)

N'España, l'ocalitu llegó a Galicia nel añu 1860 de la mano de Fray Rosendo Salvado, misioneru n'Australia que mandó semilles d'ocalitu a la familia que tenía en Tuy. Dempués llantáronse varios exemplares repartíos pela xeografía española, pa estudiar y comparar delles especies, dalgunos n'Asturies. Nos años 60 del sieglu XX siguióse una política de repoblar montes con especies que crecieren rápido, sobre too pinos y ocalitos. Amás los ocalitos tamién s'usaron pa ensuchar tierres, pola cantidá agua que necesiten pa medrar. Anguaño calcúlase qu'hai unes 450.000 ha. de plantaciones d'ocalitos que representen más o menos un 1% de la superficie del país. Foi un árbol centru de munches polémiques, manifestaciones escontra y problemes dellos años pol mieu a que s'espardiere, arrequegando especies consideraes autóctones. Hai de dicir que, precisamente por toos estos frentes nos que se vio metú, l'ocalitu convirtióse nun de los árboles más investigaos. Pol resultáu d'estes investigaciones, paez ser que se porta d'una manera asemeyada a otres especies autóctones respetu al suelu, l'agua o'l fueu. Podría incluso dicise que ye una de les especies meyores pa facer que la borrina dea agua y llueva.



En España, el eucalipto llegó a Galicia en el año 1860 de la mano de Fray Rosendo Salvado, misionero en Australia que mandó unas semillas de eucalipto a la familia que tenía en Tuy. Después se plantaron varios ejemplares repartidos por la geografía española para estudiar y comparar algunas especies. Algunos de ellos se plantaron en Asturias. En los años 60 del siglo XX se siguió una política repobladora de montes con especies que crecieran rápido,

como pinos y eucaliptos. Además los eucaliptos también se usaron para secar tierras, por la cantidad de agua que necesitan para crecer. Actualmente se

calcula que hay unas 450.000 ha. de plantaciones de eucaliptos que representan más o menos un 1% de la superficie del país. Fue centro de muchas polémicas, manifestaciones en contra y problemas durante años por el miedo a que se extendiera y arrinconara especies consideradas autóctonas. Hay que decir que, precisamente por todos estos frentes en los que se vio involucrado, el eucalipto se convirtió en uno de los árboles más investigados.

Por el resultado de estas investigaciones, parece ser que se comporta de una forma similar a otras especies autóctonas respecto al suelo, el agua o el fuego. Se podría incluso decir que es una de las especies mejores para hacer que la niebla se transforme en agua y llueva.



3.3 CARPE CARPE

Carpinus betulus; el carpe blancu o carpe européu, ye conocíu sólo como carpe. Vien del oeste, centru y sur d'Europa, espardiéndose pal oriente y pal oeste de Rusia y Ucrania. Necesita un clima templáu pa que medre y nun pue tar en sitios más altos de 600 m. Entemezse col carbayu y en dalgunes fasteres, coles fayes, aunque como vemos nel parque Ferrera convive y comparte suelu, amás de rames col ocalitu.

El tamañu ye ente pequeñu y medianu, algamando los 15-25 m d'altu. Tien un troncu con ondulaciones. La corteza ye gordo, verde agrisao, incluso nos exemplares más vieyos. Tienlo asemeyao a lo de la faya. Los brotos, a diferencia la familia *Fagus*, nun miden más d'un centímetru de llargu. Les fueyes son simétriques, d'unos 4-9 cm de llargu con venes bien marcaes y el cantu serráu.

ÁRBOL: Carpe. Llat. *Carpinus betulus*.

ALTURA: 15-25 m.

ALLUGAMIENU: Varios exemplares; zones M, O, P, Q del planu.

ÁRBOL: Carpe. Lat. *Carpinus betulus*.

ALTURA: 15-25 m.

UBICACIÓN: Varios exemplares; zones M, O, P, Q del planu.



Les yemes son alternes. Los amentos apaecen en mayu dempués de les fueyes. El frutu ye una nuez pequeña y llarga de 7-8 mm. de llargu; madura pela se-ronda. Les semillas davezu nun xerminen hasta la primavera del segundu añu dempués de la sema. Da semiente abondo y tien muncha fuerza pa rexenerarse de forma natural.



La madera ye pesao, consistente, duro y blanco. Úsase pa ferramienta y material de construcción. Tamién pa fabricar pasta de papel, pieces de pianos, parquets, tacos de billar, etc. Aprovechéense les fueyes y la corteya. La corteya cuezse y sirve como anti-tusivu y espectorante. L'agua destilao preparao coles fueyes úsase como coliriu. Tien usos tamién ornamentales.

“Entemezse col carbayu y en dalgunes fasteres, coles fayes, anque cómo vemos nel Ferrera convive y comparte suelu, amás de rames col ocalitu.



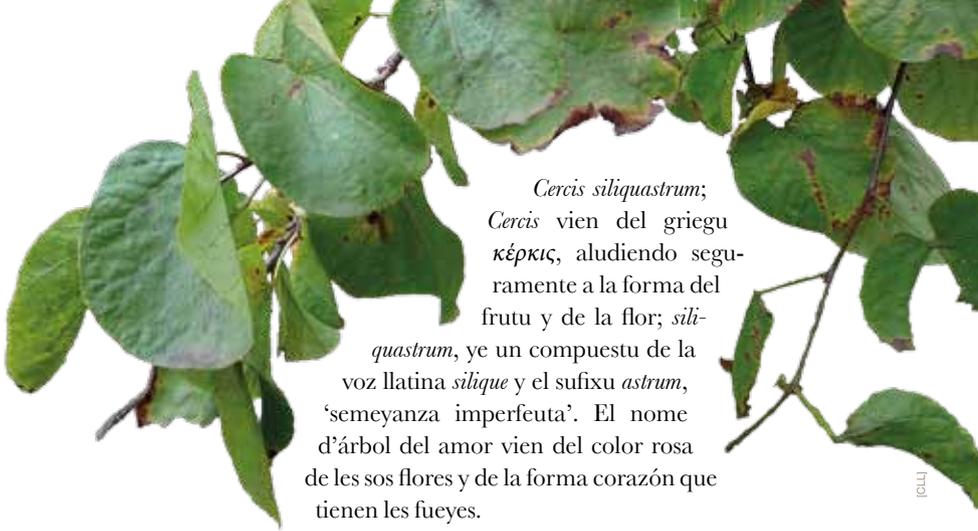
Carpinus betulus; el carpe blan-co o carpe europeo, es conoci-do sólo con el nombre de car-pe. Viene del oeste, centro y sur de Europa, extendiéndose

por el oriente y por el oeste de Rusia y Ucrania. Necesita un clima templado para que crezca y no puede estar en sitios más altos de 600 m. Se mezcla con el roble y en algunas zonas, con hayas, aunque como vemos en el parque de Ferrera convive y comparte suelo, además de ramas con el eucalipto.

El tamaño es entre pequeño y mediano, llegando a los 15-25 m de altura. Tiene un tronco sinuoso. La corteza es gruesa, verde grisácea, incluso en ejemplares viejos, parecida a la del haya. Los brotes, a diferencia de la familia *Fagus*, no miden más de un centímetro de largo. Las hojas son simétricas de unos 4-9

cm de largo con venas bien marcadas y borde serrado. Las yemas son alternas. Los amentos aparecen en mayo después de las hojas. El fruto es una nuez pequeña y alargada de 7-8 mm de largo y que madura en otoño. Las semillas no germinan normalmente hasta la primavera del segundo año después de su siembra. Da abundante semilla y tiene mucha fuerza para regenerarse de forma natural.

La madera es pesada, densa, dura y blanca. Se utiliza para fabricar herramienta y material de construcción. También para fabricar pasta de papel, piezas de pianos, parquets, tacos de billar, etc. Se aprovechan hojas y corteza. La corteza se cuece y sirve como antitusivo y expectorante. El agua destilada preparada con sus hojas se utiliza como colirio. Tiene, al mismo tiempo, usos ornamentales.



Cercis siliquastrum;
Cercis vien del griegu
κέρκις, aludiendo segu-
ramente a la forma del
frutu y de la flor; *sili-*
quastrum, ye un compuestu de la
voz llatina *silique* y el sufixu *astrum*,
'semeyanza imperfecta'. El nome
d'árbol del amor vien del color rosa
de les sos flores y de la forma corazón que
tienen les fueyes.

1011

Ye pequeñu, algama ente 4-6 m. d'altu, pero pue llegar hasta los 15 m. L'altura ma-
yor lléga-y en cumpliendo los 20 años aprosimadamente. N'entamando la primave-
ra enllénase de flores roses qu'apaecen delante les fueyes. El troncu ye de madera
lliso y claro, engurriando y enegreciendo colos años. La copa ye abierta y irregular.

3.4 ÁRBOL DEL AMOR O DE JUDEA

ÁRBOL DEL AMOR O DE JUDEA

69



1011

Les fueyes son simples, alternes, redondeaes, con 7 a 12 cm de llargu. Son de color verde claru pela parte d'enriba y gris azuláu per baxo. Le fueyes más nueves pueden tener un tonu rosa y apaecen más tarde, n'abril. Les flores son de color rosa o malva. Tienen ente 1-2 cm de llargu y agrúpense en racimos de 3-6 flores. Estos racimos salen entantes que les fueyes, en marzu o abril, encima les rames onde enantes había fueyes, dalgo carauterístico d'esta especie. Les flores pueden salir direutamente de la corteza, les rames o'l troncu. Hai una especie con flores blanques. Los frutos maduren en xunetu y queden nel árbol hasta l'iviernu.

Vien de la fastera mediterrania, pal sur d'Europa y suroeste d'Asia. Ta presente n'España, sur de Francia, Italia, Grecia y Asia Menor. Aguanta'l fríu, hasta los -10°, pero non les xelaes durante munchu tiempu y tamién aguanta la seca. Nun tolera l'encharcamentu'l suelu.

“ *Les flores tienen un gustu picante y pueden comese n'ensalada o en buñuelos. En dellos sitios los brotos poniense n'escabeche con vinagre.* ”



Cercis siliquastrum; *Cercis* viene del griego *κέρκις*, haciendo seguramente referencia a la forma del fruto y de la flor; *siliquastrum*, es un compuesto de la voz latina *siliqua* y el sufijo *astrum*, 'parecido imperfecto'. El nombre del árbol del amor viene del color rosa de sus flores y de la forma de corazón que tienen.

Es pequeño, llega a medir entre 4-6 m, aun- que puede llegar hasta los 15 m. Alcanza la mayor altura cumpliendo los 20 años aproximadamente. En primavera se llena de flores rosas, que aparecen delante de las hojas. El

tronco es de madera lisa y clara, arrugándose y volviéndose negra con los años. La copa es abierta e irregular.

Las hojas son simples, alternas, redondeadas y con 7 a 12 cm de largo. Son de color verde claro por el envés y gris azulado por el haz. Las hojas más jóvenes pueden tener un tono rosa y aparecen más tarde en abril. Las flores son de color rosa o malva. Tienen entre 1-2 cm de largo y se agrupan en racimos de 3-6 flores. Estos racimos salen antes que las hojas, en marzo o abril encima de las ramas donde antes había hojas, algo característico de esta especie. Las flores pueden salir directamente de la corteza las ramas y el tronco. Hay una clase de flores blancas. Los frutos maduran en junio y quedan en el árbol hasta el invierno.

Un mitu antiguu diz que nesti árbol colgóse Xudas Iscariote en traicionando a Cristu, por eso tamién se-y da'l nome d'árbol de Xudas, lo que puede que seya una trescripción incorreuta del nome francés *Arbre de Xudée* que significa árbol de Xudea, refiriéndose a la rexón onde se da.

Llega a Europa na dómina les cruzaes (año 1200). El so primer destín foi Francia. Dende ehí espardióse pel continente d'una manera mui rápida. Apaeció davezu nos herbarios del sieglu XVI y XVII. Na dómina del Imperiu bizantinu yera ún de los árboles de los qu'había más en Constantinopla, anguaño Estambul. Siguen viéndose muncha cantidá d'ellos a la vera'l Bósforu y ye l'árbol qu'identifica la ciudá d'Estambul.

Les flores tienen un gustu picante y pueden comese n'ensalada o en buñuelos. En dellos sitios los brotos poníense n'escabeche con vinagre. El frutu usóse tradicionalmente como astrinxente. La madera nun ye bono, porque tuerce mui fácil y descompónse pronto tando al aire. Pero ye bon árbol de xardín pola solombra que da y les flores tan guapes que tien.

ÁRBOL: Árbol del amor o de Xudea. Llat. *Cercis siliquastrum*.

ALTURA: 4-6 m., pero pue llegar hasta los 15 m.

ALLUGAMIENTU: 1; zona X del planu.

ÁRBOL: Árbol del amor o de Xudea. Lat. *Cercis siliquastrum*.

ALTURA: 4-6 m., pero puede llegar hasta los 15 m.

UBICACIÓN: 1; zona X del planu.

Vienen de la zona mediterránea, para el sur de Europa y suroeste de Asia, está presente en España, sur de Francia, Italia, Grecia y Asia Menor. Soporta el frío hasta los -10º, pero no la heladas durante largo tiempo y también aguanta la sequía. No tolera el encharcamiento del suelo.

Un mito antiguo dice que en este árbol se ahorcó Judas Iscariote tras la traición a Cristo; por eso también se le da el nombre de árbol de Judas, que también podría ser una mala transcripción del nombre francés *Arbre de Xudée* que significa árbol de Xudea, refiriéndose a la región donde se da.

Llega a Europa en época de las cruzadas (año 1200). Su primer destino fue Francia. Desde aquí se extendió por el continente

rápido. Aparecía habitualmente en los herbarios del siglo XVI y XVII. En la época del Imperio bizantino era uno de los árboles más abundantes en Constantinopla, en la actualidad Estambul. Sigue viéndose mucha cantidad de ellos en la ribera del Bósforo y es el árbol que identifica la ciudad de Estambul.

Las flores tienen un gusto picante y se pueden comer en ensalada o en buñuelos. En algunos lugares los brotes se ponían en escabeche con vinagre. El fruto se usó tradicionalmente como astringente. La madera no es buena, porque se tuerce fácilmente y se descompone pronto cuando está al aire. Pero es un buen árbol de jardín por la sombra que da y las flores llamativas que tiene.



[11]

P

3.5 PLÁTANU DE SOMBRA PLÁTANU DE SOMBRA



Platanus x hispanica; el origen de esta especie podría ser la hibridación entre el *Platanus orientalis* (Asia Menor y Central) y el *Platanus occidentalis* o americano (costa Este de los Estados Unidos).

Parece ser que esta especie híbrida se da sobre todo por Europa Occidental, llegando incluso a sustituir a las variedades de las que procede. Probablemente esto pasa, porque es un árbol muy decorativo, de crecimiento rápido. Es capaz de ofrecer una sombra fresca y amplia en cualquier rincón, sea urbano o rural.

Es un árbol grande, puede llegar a medir hasta 35 m. de altura; caducifolio y de hojas

verdes. Abunda en muchos parques y jardines de la mayoría de las ciudades y pueblos de zonas templadas. También puede aparecer en calles, avenidas y paseos de las ciudades. Incluso en algunas ocasiones se cultivó en líneas paralelas para formar bóvedas vegetales, uniando las ramas más altas de las copas.

Emerge con un tronco muy recto, con corteza color amarillento averdoso, simulando algunas veces una ropa de camuflaje militar, lo que le da un aspecto característico. Florece en abril. Normalmente las flores brotan de dos en dos sobre el pedúnculo. Los frutos tienen forma esférica y maduran por el verano.

Es muy resistente al mal tiempo, a la poda y a la contaminación. Necesita mucha luz para



Platanus x hispanica; *Platanus*, del latín *platanus*, ‘planu’, polo grandes que son les fueyes. *Hispanica*, pol so espoxigue n’Hispania.

Hai teoríes qu’esplicuen l’orixe d’esta especie dende una posible mestura ente’l *Platanus orientalis* (Asia Menor y Central) y el *Platanus occidentalis* o americanu (costa Este de los Estaos Xuníos). Paez ser qu’esta mestura dase n’España nel sieglu XVII; d’ehí que reciba’l nome d’*hispanica*. Esta especie mesta espárdese sobre too per Europa Occidental, llegando incluso a sustituir a les variedaes de les que vien. Probablemente esto dase, porque se trata d’un árbol mui decorativu, de crecimentu rápidu y mui grande. Pue dar una sombra fresca y ancha a cualesquier requexu, seya urbanu o d’aldea.



[011]



crecer. El suelo en el que se da tiene que ser fresco y fértil.

Su madera es un recurso importante para la industria maderera, porque se usa en la fabricación de revestimientos y productos de carpintería. La industria del juguete también utiliza esta madera e igualmente se emplea en la construcción de traviesas de las vías del tren.

“ *En algunas ocasiones se cultivó en líneas paralelas para formar bóvedas vegetales, uniendo las ramas más altas de las copas.* ”



[011]

Ye un árbol mui grande, pue llegar incluso a medir hasta 35 m d'altu, caducifoliu y de fueyes verdes. Ta en muchos parques y xardines de toles ciudaes y pueblos de zones templeas. Hailos tamién en cais, aveníes y paseos de les ciudaes. En delles ocasiones cultivóse en llinies paraleles pa formar bóvedes vexetales, xun-tándose les rames más altes nes copes.

Amuésase con un troncu bien tiesu, con corteza color mariellu verdosu, aseme-yando delles veces una ropa de camuflaxe militar, lo que-y da un aspeutu carau-terísticu. Florez n'abril. Normalmente les flores broten de dos en dos encima'l pedúnculu. Los frutos son redondos y maduren pel branu.

Ye mui resistente al mal tiempu, a la poda y a la contaminación. Necesita mun-cha lluz pa medrar. El suelu nel que se dea tien que ser frescu y fértil.

La so madera ye un recursu importante pa la industria'l ramu , porque s'usen na fabricación de revestimientos y productos de carpintería. Tamién la industria'l xuguete lo usa, lo mesmo que na construcción de les travieses de les vías del tren.

Podríemos incluyir nesta guía munches otres especies que quedaríen ensin des-cribir, como les variedaes diferentes de coníferes, l'álamu de Canadá, , l'arce plateáu, etc, pero que munches d'elles tendrán esplicación n'otres posteriores ediciones pola so gran presencia nos demás parques de la ciudá.

“ Se trata d'un árbol mui de decorativu, de crecimentu rápidu y mui grande, ye quien a ofrecer una sombra fresca y ancha a cualesquier requexu, seya urbanu o d'aldea.





ÁRBOL: Plátano de sombra. Lat. *Platanus x hispanica*.

ALTURA: hasta 35 m.

ALLUGAMIENTO: Varios ejemplares; zonas: A, B, D, I, K, L, M, N, Ñ, O, P, Q, R, S, T, U, W, RQ y parque infantil.

ÁRBOL: Plátano de sombra. Lat. *Platanus x hispanica*.

ALTURA: hasta 35 m.

UBICACIÓN: Varios ejemplares; zonas: A, B, D, I, K, L, M, N, Ñ, O, P, Q, R, S, T, U, W, RQ y parque infantil.



Interesante pue ser falar de dalgún de los arbustos o, como popularmente se conocen *arbolinos*, como'l carrascu o'l lloréu pol so raigañu n'Asturies y polos exemplares que tenemos nel parque Ferrera, dignos de que se nomen y retraten.



Interesante puede ser hablar de alguno de los arbustos o, como popularmente se conocen *arbolinos*, como el acebo o el laurel por su enraizamiento en Asturias y por los ejemplares que tenemos en el parque de Ferrera, dignos de que se nombren y fotografíen.

ARBUSTOS

ARBUSTOS

4





4. ARBUSTOS



ARBUSTOS

4.1. El Carrascu 76
El Acebo

4.2. El Lloréu 80
El Laurel



[110]

4.1 EL CARRASCU EL ACEBO



[111]



Ilex aquifolium; *Ilex*, nome llatinu de la encina, porque les dos especies tienen les fueyes asemeyaes. *Aquifolium*, tamién del llatín, ‘fueyes puntiaves’.

El carrascu recibe otros nomes n’asturianu, por exemplu: acebu, acéu, xardón o xardu.

Les fueyes son verde escuru y pinchen. Florez pela primavera. Madura a mediaos de la seronda.

Acompaña munches veгаes a les faves, a dalgunos carbayos y a delles encines. Munches veces forma comunidaes permanentes de forma natural.

Tradicionalmente les fueyes del carrascu usáronse como alimentu pal ganáu pel iviernu. Na seronda, de la corteza pue sacase una sustancia pegañosa que s’usaba pa cazar páxaros o facer encaños. La madera ye bono pa la ebanistería, tornería o pa los mangos del mayu. Los frutos nun son tóxicos en principiu, pero pueden dar vultura, descomposición y sueñu, llegando a ser mortal pa neños y neñes si comen munchos.

ÁRBOL: Carrascu. Llat. *Ilex aquifolium*.

ALLUGAMIENTU: 2; zones YV y W del planu.

ÁRBOL: Acebo. Lat. *Ilex aquifolium*.

UBICACIÓN: 2; zones YV y W del plano.

Ilex aquifolium; *Ilex*, nombre latino de la encina, porque las dos especies tienen las hojas parecidas. *Aquifolium*, también del latín, ‘hojas puntiagudas’.

El acebo recibe otros nombres en asturiano, por ejemplo: *acebu*, *acéu*, *carrascu*, *xardón* o *xardu*.

Las hojas son verde oscuro y pinchan. Florece por la primavera. Madura a mediados del otoño.

Acompaña muchas veces a las hayas, a algunos robles y a determinadas encinas. Muchas veces forma comunidades permanentes de forma natural.

Tradicionalmente las hojas del acebo se usaron como alimento para el ganado en el invierno. En el otoño, de la corteza se puede

sacar una sustancia pegajosa que se usaba para cazar pájaros o entablillar huesos rotos. La madera es buena para la ebanistería, tornería o para los mangos de los mayos. Los frutos no son tóxicos en principio, pero pueden producir vómitos, descomposición, sueño y llegando a ser mortal para niños y niñas si se ingieren en abundancia.

“*Por el brillo y el color tan guapos que tiene, el acebo se usó de forma descontrolada para adornar ya desde la antigüedad, sobre todo por Navidad; por lo tanto, fue necesario protegerlo legislativamente para que no desapareciera.*”

Pol brillu y el color tan guapos que tien, el carrascu usóse de forma escomanada p'adornar yá dende l'antigüedad, sobre too pela Navidá; poro, foi necesario protexelu con lleis pa que nun se terminare con él pa siempre. Ye mui importante pa los animales n'iviernu, porque-yos da frutos y fueyes como alimentu; amás de tener un efeutu termoprotector pa ellos, creando una diferencia térmica nel so interior d'ente 3 a 6° C. Esti mesmu efeutu tamién lu aprovechen pel branu nel sentíu contrariu.

Aguanta mui bien la poda, por eso ta mui presente en parques y xardinos con una gama amplia de variedaes. Nel parque Ferrera atopamos tamién la variedá *Ilex aquifolium variegata* (2; zones H y TU del planu).

El fechu de qu'unes fueyes tengan más pinchos (carrascu bravu) qu'otres que son nidies (carrascu mansu) ye importante en rrellación cola cultura tradicional d'Asturies y la forma de nomales. La esplicación más convincente pa esta nomenclatura ye que'l carrascu bravu ta nes cañes más moces y baxes, como defensa de los animales que les comen, intentando asina protexer la especie;



mentantu'l carrascu mansu allúgase nes rames más altes y vieyes. Esto queda reflexao na llingua asturiana cuando se noma al carrascu bravu como machu, gafu, villanu o acebu y al mansu como fema, noble o aceba; estos nomes tamién sirven pa estremar los dos sexos del arbustu. Anque toa esta esplicación choca cola realidá de la natura onde s'atopen mecíes fueyes braves con manses, refugando asina esa teorí²⁰.



COLLI

²⁰ ORDIALES, B. y RUÍZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Páx. 304.

“*Aguanta mui bien la poda, por eso ta mui presente en parques y xardinos con una gama amplia de variedaes. Nel parque Ferrera atopamos tamién la variedá Ilex aquifolium variegata.*”



Por el brillo y el color tan guapos que tiene, el acebo se usó de forma descontrolada para adornar ya desde la antigüedad, sobre todo por Navidad; por lo tanto, fue necesario protegerlo legislativamente para que no desapareciera. Es muy importante para los animales en invierno, porque les da frutos y hojas como alimento, además de tener un efecto termoprotector para ellos, creando una diferencia térmica en su interior de entre 3 a 6°. Este mismo efecto también lo aprovechan para el verano en el sentido contrario.

Soporta muy bien la poda, por eso está muy presente en parques y jardines con una gama amplia de variedades. En el parque de Ferrera encontramos también la variedad *Ilex aquifolium variegata* (2; zonas H y TU del plano).

El hecho de que unas hojas tengan más pinchos («carrascu bravu») que otras más lisas («carrascu mansu») es importante en relación

con la cultura tradicional de Asturias y la forma de nombrarlas. La explicación más convincente para esta nomenclatura es que el «carrascu bravu» está en las ramas más jóvenes y bajas, para defenderse de los animales que las comen, intentando así proteger la especie; mientras tanto el «carrascu mansu» se encuentra en las ramas más altas y viejas. Esto queda reflejado en la lengua asturiana cuando se nombra también al *carrascu bravu* como *machu, gafu, villanu o acebu* y al *mansu*, como *fema, noble o aceba*; estos nombres también sirven para diferenciar los dos sexos del arbusto. Aunque toda esta explicación choca con la realidad de la naturaleza donde, las hojas braves se mezclan con las mansas, contraviniendo esa teorí²⁰.

¹⁵ ORDIALES, B. y RUÍZ, G.C. *Guía de los árboles d'Asturies*. Edit. Trabe. Pág. 304.

4.2 EL LLORÉU EL LAUREL

Laurus nobilis; *Laurus*, ye'l nome llatinu d'esti arbustu, deriváu del celta *lawr*, 'verde', por tener esti color tol añu. *Nobilis*, perteneciente a la nobleza, porque se piensa que los rayos nun lu pueden tocar, símbolu d'inmortalidá, victoria y paz na cultura mediterranea.

Florez a lo cabero l'iviernu y na primavera, ente febreru y mayu; los frutos maduren pela seronda o l'iviernu. El frutu tien el nome de lluribaga.

Anguaño tuvo presente en tola fastera prelitoral ástur, acompañando al carba-yu o la encina. Lleva munchu tiempu cultivándose n'Asturies, pa sacar l'aceite los frutos, con propiedaes antirreumátiques y repelente d'inseutos. Les fueyes y la corteza tienen propiedaes melicinales, amás d'emplegase munchu na cocina tradicional asturiana, polo aromático de les sos fueyes.

ÁRBOL: Lloréu. Llat. *Laurus nobilis*.

ALLUGAMIENU: Varios exemplares y diferentes zones del planu: A, B, C, E, G, I, L, M, N, T, W.

ÁRBOL: Laurel. Lat. *Laurus nobilis*.

UBICACIÓN: Varios exemplares y diferentes zones del plano: A, B, C, E, G, I, L, M, N, T y W.



Ta presente en munches lleendes d'Asturies onde apaез usáu pa quitar el mal de güeyu, lo que tovía se calién el Domingu Ramos cuando s'adornen les cases con una caña de lloréu pa que la protexa. Una caña de lloréu colgando nuna casa indicaba que taben espichando sidra²¹ y que les demás tenien d'esperar pa facelo. Los guah.es facien xiblates con ello a mou de tiratacos.

²¹ *Espichar sidra*: abrir una pipa o tonel de sidra.

“ *Les fueyes y la corteza tienen propiedaes melicinales, amás d'emplegase muncho na cocina tradicional asturiana, polo aromático de les sos fueyes.* ”



Laurus nobilis; *Laurus*, es el nombre latino de este arbusto, derivado del celta *lawr*, 'verde' por tener este color todo el año. *Nobilis*, perteneciente a la nobleza, porque se piensa que los rayos no lo pueden tocar, símbolo de la inmortalidad, victoria y paz en la cultura mediterránea.

Florece a últimos del invierno y en la primavera, entre febrero y mayo; los frutos maduran en el otoño o en el invierno. El fruto tiene el nombre de *lluribaga*.

Antiguamente estuvo presente en toda la parte prelitoral ástur, acompañando al roble o la encina. Lleva mucho tiempo cultivándose en Asturias para sacar el aceite de los frutos, con propiedades antiinflamatorias y repelente de insectos. Las hojas y la corteza tienen

propiedades medicinales, además de emplearse abundantemente en la cocina tradicional asturiana, por lo aromático de sus hojas.

Está presente en leyendas de Asturias donde aparece usado para quitar el mal de ojo, lo que aún se mantiene el Domingo de Ramos, cuando se adornan las casas con una rama de laurel como protección. Una rama de laurel colgando en una casa indicaba que estaban «espichando sidra»²¹ y que las demás tenían que esperar para hacerlo. Los niños hacían cervatanas con su corteza para soplar y disparar por ellas.

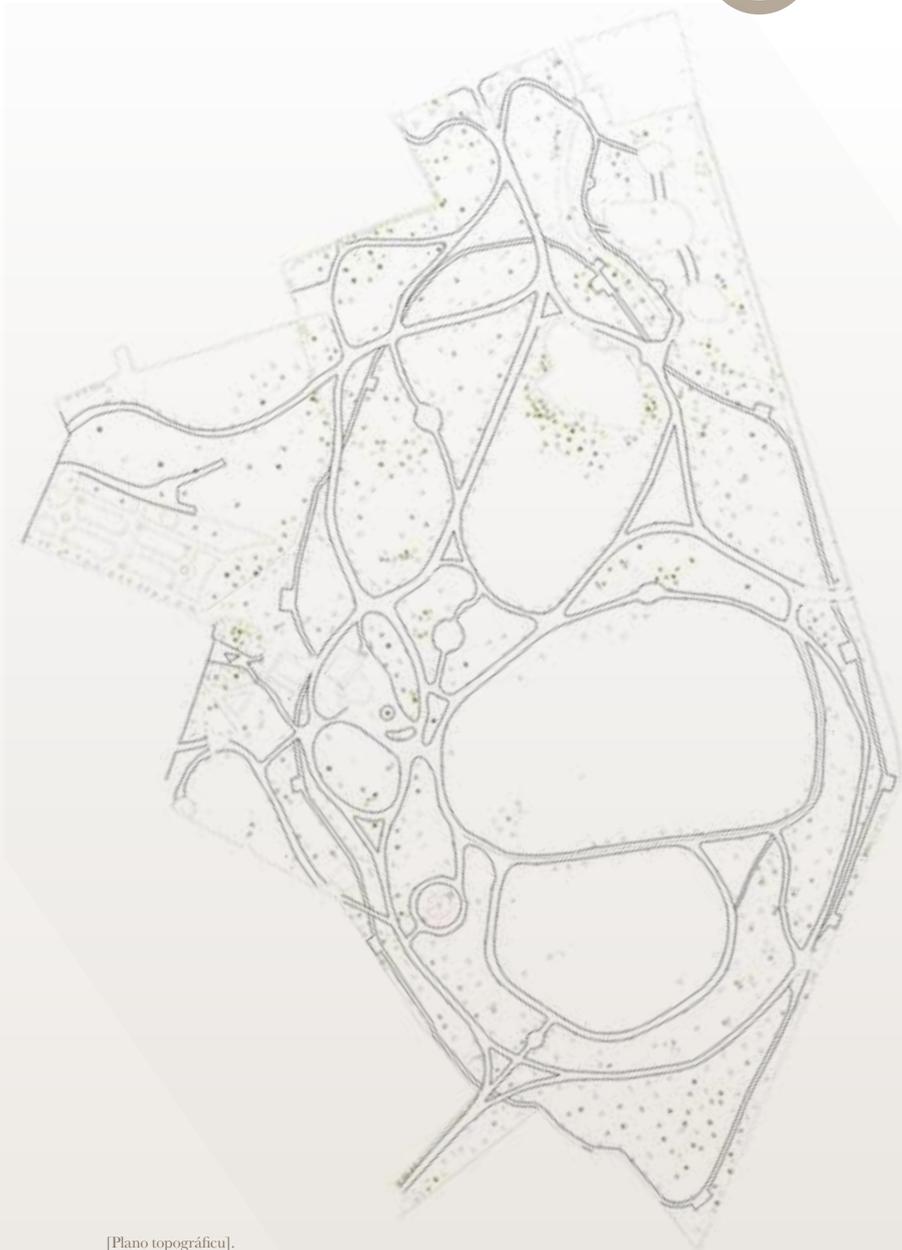
²¹ *Espichar sidra*: abrir una pipa o tonel de sidra.

PLANU

PLANO



[Plano con reproducción del antiguo laberinto].



[Plano topográfico].

BIBLIOGRAFÍA



BIBLIOGRAFÍA

- *Guía de los árboles d'Asturies*. BERTU ORDIALES Y GUILLERMO CÉSAR RUIZ. Editorial Trabe. Uviéu / Oviedo, 2006.
- *Árboles y arbustos naturales de Asturias*. JOSE MARÍA FERNÁNDEZ DÍAZ – FORMENTÍ. Edita: Cajastur, payares / noviembre 2004.
- *Estudio y planteamiento ecológico del parque de Ferrera*. M^{ra} DOLORES MORO ALONSO, BERTA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, JUAN CIFUENTES CORUJO, JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ PRIETO, JOSÉ LUIS BUSTO SUÁREZ Y VÍCTOR MANUEL VÁZQUEZ FERNÁNDEZ. Edita: Conceyu d'Avilés / Ayuntamiento de Avilés, payares / noviembre 1981.
- *La cultura asturiana. Introducción a l'antropoloxía d'Asturies*. ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO. CH Editorial, mayu / mayo 2010.
- *Jardines clásicos de Asturias*. JOSÉ VALDEÓN MENÉNDEZ. Edita: Cajastur, 1999.
- *El Palacio del Marqués de Ferrera*. VIDAL DE LA MADRID ÁLVAREZ. Ediciones Trea S.L., avientu / diciembre 2003.

Web:

- www.wiki.org
- www.botanical-online.com/castano.htm
- www.asturnatura.com/especie/platanus.htm
- www.academiallingua.com
- www.rae.es
- <http://leyendesasturianas.blogs.com>
- <http://foroarchivos.infojardín.com>